



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES
ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN

**Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie
francesa, Lima, 2021**

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORES:

Aguedo Bonilla, Jhan Carlos (ORCID: [0000-0001-7835-2565](https://orcid.org/0000-0001-7835-2565))
Llactarimay Macedo, Josue Walter (ORCID: [0000-0002-5657-2361](https://orcid.org/0000-0002-5657-2361))

ASESORA:

Mgtr. Gálvez Nores, Betty Maritza (ORCID: [0000-0003-0052-7956](https://orcid.org/0000-0003-0052-7956))

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2021

Dedicatoria

*A los traductores, quienes se convierten
en nexos interculturales a diario.*

Agradecimiento

A los docentes de la Universidad César Vallejo por su ayuda, paciencia, dedicación y conocimientos brindados.

De manera especial a la asesora de tesis, Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores, por su guía en el presente trabajo de investigación.

A toda la familia y amigos por su compañía en este proceso.

Índice de contenidos

	Pág.
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento.....	iii
Índice de contenidos.....	iv
Índice de tablas.....	v
Índice de figuras.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
I.INTRODUCCIÓN.....	1
II.MARCO TEÓRICO.....	4
III.METODOLOGÍA.....	9
3.1. Tipo y diseño de investigación.....	9
3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización.....	9
3.3. Corpus.....	10
3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos.....	11
3.5. Procedimientos.....	12
3.6. Rigor científico.....	12
3.7. Método de análisis de datos.....	13
3.8. Aspectos éticos.....	13
IV.RESULTADOS Y DISCUSIÓN.....	14
V.CONCLUSIONES.....	30
VI.RECOMENDACIONES.....	32
REFERENCIAS.....	33
ANEXOS	

Índice de tablas

	Pág.
Tabla 1: Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa.	14
Tabla 2: Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	15
Tabla 3: Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	16
Tabla 4: Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	17
Tabla 5: Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	17
Tabla 6: Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	18
Tabla 7: Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	19
Tabla 8: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	19
Tabla 9: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	20
Tabla 10: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	21
Tabla 11: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	21
Tabla 12: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	22
Tabla 13: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	22
Tabla 14: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	23
Tabla 15: Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.	24
Tabla 16: Expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	24
Tabla 17: Expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa.	25

Índice de figuras

	Pág.
Figura 1: Procedimiento para la recolección de información.	12
Figura 2: Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa.	15

RESUMEN

La presente investigación tuvo como objetivo analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021 bajo un enfoque cualitativo y nivel descriptivo. El diseño utilizado fue el estudio de casos a través de la técnica de análisis de contenido y una ficha de análisis como instrumento. Se obtuvo un total de 38 expresiones idiomáticas en los subtítulos en francés de los ocho capítulos que comprende la primera temporada de la serie francesa Plan Coeur, los cuales fueron comparados con sus traducciones en los subtítulos en español. Los resultados mostraron que las expresiones idiomáticas puras o no literales representaron un 34%; las expresiones idiomáticas mixtas, un 61%; y por último, las expresiones idiomáticas literales, solo un 5% del total. Por lo tanto, las expresiones idiomáticas mixtas fueron las que se encontraron con mayor frecuencia en los subtítulos en francés de dicha serie. En la traducción de estas expresiones idiomáticas se utilizaron algunos equivalentes o explicaciones de su significado.

Palabras clave: Traducción audiovisual, subtítulo, expresiones idiomáticas.

ABSTRACT

This research aimed to analyze the idiomatic expressions in the Spanish subtitling of a French series, *Lima, 2021* under a qualitative approach and descriptive level. The design used was the case study through the content analysis technique and an analysis sheet as an instrument. A total of 38 idiomatic expressions were found in the French subtitles of the eight chapters that comprise the first season of the French series *Plan Coeur*, which were compared with their translations in the Spanish subtitles. The results showed that pure or non-literal idiomatic expressions represented 34%; mixed idiomatic expressions, 61%; and finally, literal idiomatic expressions, only 5% of the total. Therefore, mixed idiomatic expressions were the most frequently found in the French subtitles of that series. In the translation of these idiomatic expressions some equivalents or explanations of their meaning were used.

Keywords: Audiovisual translation, subtitling, idiomatic expressions.

I. INTRODUCCIÓN

Desde hace algunos años, una especialidad de la traducción se ha convertido progresivamente en un ámbito promisorio dentro del mercado laboral; tanto para quienes ya forman parte de ella, como también para los futuros traductores. Esta es la traducción audiovisual (TAV), la cual aborda la traducción de los textos utilizados en las producciones audiovisuales transmitidas por video en DVD, cine, televisión, internet y, con más frecuencia, en videojuegos (Talaván, 2013).

Cabe mencionar que dentro de la TAV se encuentran las siguientes modalidades: subtitulado, subtitulado para sordos (SPS), doblaje, audiodescripción para ciegos (AD) y *voiceover*. En cuanto al subtitulado, esta modalidad consiste en insertar textos escritos para representar las expresiones orales de los personajes dentro de las producciones audiovisuales. Dichas producciones llegan al público de cualquier parte del mundo gracias a los traductores (Chaume, 2016). No obstante, no es una tarea muy fácil, puesto que en el subtitulado suelen encontrarse algunas dificultades. Por ejemplo, las expresiones idiomáticas utilizadas en contextos propios de la cultura a la que pertenecen los hablantes de una determinada lengua. Estas expresiones aparecen en las producciones audiovisuales con la finalidad de brindar naturalidad a sus parlamentos y caracterizar el contexto de su historia. Estos valores esenciales originaron la preocupación por continuar investigando dichas expresiones para entender su carga cultural y conocer las traducciones que les fueron asignadas en un determinado momento.

Así el presente trabajo se orientó al estudio de las expresiones idiomáticas, las cuales fueron definidas por Fernando (1996) como aquellas expresiones convencionales que contienen varias palabras, dos como mínimo, y que a menudo no son literales, lo que las convierte en un reto para aquel traductor que intenta entender y transmitir el mensaje original contenido en ellas. En consecuencia, se requiere más tiempo para su traducción al buscar expresiones idiomáticas equivalentes o utilizar palabras comunes para explicar su significado en lengua meta.

Por ello, se debe tomar en cuenta varios aspectos dentro de la actividad traductora. Pues, el quehacer del traductor no solo debe vincularse a la lengua que un determinado grupo habla; sino también, a la cultura en la que estos hablantes desarrollan sus actividades y se interrelacionan diariamente. De este modo, el presente estudio fue realizado como contribución académica para afrontar mejor futuros encargos de traducción, que contengan expresiones idiomáticas, debido a la visión global otorgada por sus hallazgos.

Las expresiones idiomáticas de la presente investigación fueron encontradas en el subtítulo en francés de una serie de comedia romántica. Dichas expresiones contaron con sus traducciones en el subtítulo en español. Ante este hecho, se propuso resolver el siguiente problema general: ¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021? Así como, los siguientes problemas específicos: ¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021? ¿Cómo se manifiestan las expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021?

Esta investigación se llevó a cabo considerando las siguientes justificaciones: Teórica, aportó conocimientos sobre las expresiones idiomáticas que están presentes en las producciones audiovisuales al explorar antecedentes de investigaciones sobre dichas expresiones en nuestro país y el extranjero; así como, bases teóricas que ayudaron a comprender mejor la esencia de estas construcciones convencionales. Práctica, se dio a conocer los ejemplos (expresiones idiomáticas en el subtítulo en francés y sus traducciones utilizadas en el subtítulo en español) obtenidos en esta investigación. Metodológica, esta investigación se realizó teniendo en cuenta los requerimientos científicos, tales como: tipo y diseño de investigación, enfoque y nivel de estudio, categoría y subcategorías analizadas, técnicas e instrumentos de recolección de datos, entre otros.

Además se plantearon objetivos para realizar la investigación. Como objetivo general: Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021. Del mismo modo, objetivos específicos, tales como: Analizar las expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021. Analizar las expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021. Analizar las expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021.

El presente estudio con enfoque cualitativo no requirió de hipótesis. Dado que, como afirman Amaiquema, Vera & Zumba (2019), la investigación cualitativa no realiza suposiciones anteriores a la investigación, sino que indaga la interpretación de los fenómenos. En este caso, las expresiones idiomáticas identificadas en el subtítulo al español de una serie francesa para las cuales no existen mediciones posibles.

II. MARCO TEÓRICO

El tratamiento de las expresiones idiomáticas forma parte de la actividad traductora; puesto que, dichas expresiones se presentan de manera inherente en el uso diario de las diversas lenguas del mundo y se caracterizan por su complejidad lingüístico-cultural cuando se busca sus equivalentes en lengua meta. Este hecho se refleja, por ejemplo, en el uso de dichas expresiones en las producciones audiovisuales. Y en el caso particular de este trabajo, en las expresiones idiomáticas utilizadas en el subtítulo, lo cual ha sido estudiado en nuestro país y en el extranjero. Así se hallaron varios antecedentes que buscaron, por un lado, comprender la naturaleza de dichas expresiones en diversos aspectos: semántico, sintáctico, pragmático, entre otros; y por otro lado, satisfacer la necesidad de equivalentes para su traducción.

A nivel nacional, se encontraron una serie de investigaciones que abordaron el tema en los últimos años:

Pardo (2019), en su tesis *Expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019*, analizó las expresiones idiomáticas presentes en la subtitulación a través de una investigación de tipo cualitativa, básica, descriptiva con diseño de estudio de casos, técnica de análisis de contenido y de instrumento una ficha de análisis. Obtuvo como resultado 35 expresiones: un 43% fueron tanto codificadas como no codificadas; un 34%, de tipo gramatical y extragramatical; un 14 % tenían o carecían de carácter pragmático; y solo un 9% fueron sustanciales o formales.

Salazar (2019), en su tesis *Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019*, analizó los equivalentes del inglés al español con una perspectiva cualitativa, descriptiva y básica a través de un estudio de casos y un análisis de contenido. Obtuvo como resultado 40 expresiones: 9 con equivalencia total; 15, parcial; 16, nula; y ninguna con equivalencia aparente. Debido a que la mayoría fue de equivalencia nula, se utilizó el parafraseo para traducir dichas expresiones.

Calderón (2018), en su tesis *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018*, analizó las expresiones idiomáticas presentes en los subtítulos traducidos al español bajo un estudio de tipo aplicado, descriptivo, con diseño de estudio de casos y de instrumento una ficha de análisis. Como conclusión, se obtuvo que la mayoría de expresiones idiomáticas fueron las que contenían elementos metalingüísticos y las regulares; en cambio, las expresiones idiomáticas con elementos únicos y anomalías estructurales fueron la minoría.

Fernández (2018), en su tesis *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018*, analizó las expresiones idiomáticas en inglés traducidas al español bajo un estudio aplicado y cualitativo, con diseño de estudio de casos, técnica de análisis de contenido y de instrumento una ficha de análisis. Obtuvo como resultado 39 expresiones, mayormente codificadas y también no codificadas.

Morales (2017), en su artículo denominado *La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie "Los Simpson", Trujillo-2015*, analizó las principales dificultades para traducir de manera directa las expresiones idiomáticas encontradas en la temporada 26 de dicha serie (los 3 primeros capítulos). Su estudio fue de tipo descriptivo y se utilizó una ficha de registro, y también, una guía de observación como instrumentos. Obtuvo como resultado 37 expresiones: 19 con alta dificultad para ser traducidas, 11 con dificultad media y 7 con dificultad baja.

Mientras que a nivel internacional, se realizaron las siguientes investigaciones en los últimos años:

Harmon (2021), en su artículo *Idioms as a translation technique: a theoretical postulate*, analizó las expresiones idiomáticas puras como estrategia de compensación cuando se sustituye una expresión no idiomática en la traducción. Aunque indicó que también sería posible aplicar esta técnica con otros tipos de expresiones idiomáticas en estudios posteriores.

Arrame (2020), en su artículo *La traduction des expressions idiomatiques par équivalent idiomatique*, reconoció que la traducción de expresiones idiomáticas no solo se relaciona con los hechos lingüísticos; sino también, con las connotaciones de la cultura de la cual provienen. Siendo necesario encontrar equivalentes que contengan la misma carga semántica en lengua meta.

Kusumastuti (2019), en su investigación *Subtitle analysis of the idiomatic expressions used in the subtitles of That thing you do! Movie*, tuvo como uno de sus objetivos analizar y clasificar las expresiones idiomáticas, presentes en los subtítulos en indonesio de una película en inglés, según la teoría de Fernando (1996). La investigación fue de tipo descriptiva con un enfoque cualitativo.

Martínez (2019), en su tesis *El análisis de la subtitulación de las expresiones idiomáticas en Patrick Melrose*, realizó un estudio sobre las técnicas que se han utilizado en la traducción de expresiones idiomáticas en dicha serie británica. A través de un enfoque cuantitativo y un análisis contrastivo, se determinó que la paráfrasis fue la técnica más recurrente para su traducción. El estudio se basó en la clasificación que Fernando propone para estas expresiones.

Qualif (2017), en su artículo *Translating idiomatic expressions from English into Arabic: difficulties and strategies*, identificó dos dificultades que tiene un traductor cuando hace frente a las expresiones idiomáticas. La primera dificultad se relaciona con el nivel de habilidad que posee para reconocerlas e interpretarlas adecuadamente según el contexto. La segunda, con la búsqueda de una traducción adecuada en lengua meta. Adicionalmente, afirmó que un traductor necesita ser consciente de que las expresiones idiomáticas son, sobre todo, un conocimiento con carga cultural de la lengua de la cual traduce. De este modo, será capaz de proporcionar al lector no solo la traducción de las expresiones idiomáticas; sino también, ese sabor proveniente de la cultura origen.

Así también, se encontraron bases teóricas de algunos autores sobre la definición de expresiones idiomáticas, tales como:

Negro (2010), quien las definió como unidades fraseológicas fijas que poseen significado si todos sus componentes están juntos. Eftekhari (2008), quien afirmó que estas expresiones son estructuras fijas que contienen dos o más palabras que no expresan significado individual, sino que transmiten mensaje como construcción total. Así también Bustos (2007), las definió como aquellas palabras que se han juntado sin que su significado como enunciado dependa necesariamente de sus componentes. Y por su parte, Corpas (1996) mencionó que las expresiones idiomáticas están formadas por la combinación de dos o más palabras constituyendo así una construcción de frases.

Gracias a los aportes de los autores ya mencionados, se contó con una visión más amplia para poder comprender las dificultades que surgen al encontrar expresiones idiomáticas en el proceso traductor. Pues en dicho proceso, se necesita saber lo necesario para traducir estos términos de la mejor manera sin afectar su significado original. Como afirmó Hurtado (2001), en la actividad traductora es necesario el conocimiento para la resolución de los problemas.

Además existen varias clasificaciones de expresiones idiomáticas, por ejemplo, las que fueron propuestas por los siguientes autores:

Por un lado, Zuluaga (1980) realizó una clasificación de expresiones idiomáticas teniendo en cuenta su estructura interna. Así fue posible encontrar los siguientes tipos: no idiomáticas o fijas, semi-idiomáticas y las que son idiomáticas. Por otro lado, Nunberg (1978) clasificó a estas expresiones en tres tipos: las primeras denominadas como no composicionales, cuyos elementos no brindan nociones de su significado; las segundas, parciales, en las que algunos de sus componentes nos ayudan a deducir el significado de la expresión; y las terceras, llamadas composicionales, en las cuales se puede inferir su significado gracias a sus elementos.

Sumado a los estudios teóricos anteriormente mencionados, se utilizó como base para esta investigación la definición y clasificación que Fernando planteó en su obra *Idioms and Idiomaticity*.

Para Fernando (1996), las expresiones idiomáticas son aquellas expresiones convencionales que contienen varias palabras, dos como mínimo, y que a menudo no son literales. Se dice que son construcciones convencionales, pues los hablantes nativos de una lengua conocen el significado contenido en ellas. Para su clasificación, la autora utilizó el criterio de opacidad semántica o transparencia de significado; así propuso los siguientes tipos: pura o no literal, mixta y literal.

El primer tipo son las expresiones idiomáticas puras o no literales, las cuales no brindan nociones claras de su significado debido a que ninguno de sus componentes otorga un indicio sobre lo que en conjunto quieren dar a entender. Su comprensión depende del conocimiento que tiene el hablante de dicha expresión en un contexto determinado.

El segundo tipo son las llamadas expresiones idiomáticas mixtas, las cuales contienen al menos un elemento que brinda indicios sobre el significado del enunciado total.

El tercer tipo de expresiones idiomáticas son denominadas como literales, puesto que son transparentes en su significado, debido a que los términos que las componen brindan de forma directa el significado que desean transmitir. Pero los elementos que las conforman son fijos; es decir, no es posible modificar el orden de estos dentro de la expresión idiomática.

III. METODOLOGÍA

3.1. Tipo y diseño de investigación

Tipo de investigación: El presente estudio realizado fue de tipo básico. Este tipo de investigación fue definido por CONCYTEC (2018) como el conocimiento detallado para entender los principales aspectos que pueden ser observados en un fenómeno. Así, en el ámbito de las expresiones idiomáticas, se realizaron una serie de indagaciones que nos muestran teorías como la de Fernando (1996), la cual sirvió de base para la realización de este trabajo permitiendo visualizar a detalle estas construcciones convencionales, tanto en sus características propias como en los componentes que las conforman.

Diseño de investigación: Esta investigación se realizó bajo un enfoque cualitativo, del cual Rojo (2013) afirmó que consiste en el análisis de la esencia que poseen los datos para poder percibir sus cualidades y propiedades. De este modo, se pudo conocer a profundidad los tipos de expresiones idiomáticas que fueron seleccionadas. Respecto al diseño, se utilizó el estudio de casos para analizar las expresiones idiomáticas presentes en el subtítulo de una producción audiovisual francesa. Este tipo de diseño, según Stake (1995), consiste en una búsqueda intensa de todos los aspectos posibles que hacen especial al objeto de estudio seleccionado para su mayor comprensión. Además, este estudio se desarrolló con nivel descriptivo, el cual muestra detalles de las cualidades relevantes de aquello que analiza (Hernández, Fernández & Baptista, 2014).

3.2. Categorías, subcategorías y matriz de categorización

La categoría que se analizó en la presente investigación se denomina expresiones idiomáticas, las cuales son construcciones convencionales que reflejan el sentir, el modo de vida y de pensar de los hablantes nativos de una determinada lengua. Dichas expresiones se encuentran en diversas publicaciones como libros y artículos periodísticos, y de modo particular, en las producciones audiovisuales ofreciendo naturalidad al diálogo de los personajes.

Las expresiones idiomáticas representan una dificultad en el proceso traductor debido a que no siempre es posible encontrar de manera sencilla un equivalente que transmita el mismo mensaje en lengua meta. De acuerdo con Fernando (1996), se trata de expresiones convencionales que contienen varias palabras, dos como mínimo, y que a menudo no son literales.

Respecto a las subcategorías analizadas, estas correspondieron a la clasificación realizada por Fernando (1996). Así se encontraron los siguientes tipos: expresiones idiomáticas puras o no literales, expresiones idiomáticas mixtas y expresiones idiomáticas literales. Las expresiones idiomáticas puras o no literales son aquellas que no poseen ningún elemento que brinde indicios del significado de toda la construcción. Las expresiones idiomáticas mixtas son las que cuentan con al menos un elemento que brinda indicios del significado del enunciado total. Las expresiones idiomáticas literales son aquellas cuyos elementos sí brindan una información clara de toda la expresión.

3.3. Corpus

El corpus sobre el cual se realizó el análisis de expresiones idiomáticas fue la serie francesa *Plan cœur*, una comedia romántica estrenada el 7 de diciembre de 2018 en la conocida plataforma de *streaming* Netflix. Se trata de una historia que muestra las situaciones experimentadas por tres amigas que viven en París en un contexto actual. Estas tres amigas tienen personalidades distintas, lo cual les genera algunas dificultades para tomar acuerdos, no obstante, siempre buscan el bienestar común. Una de ellas es Elsa, quien no ha tenido mucha suerte en el amor y no quiere ilusionarse nuevamente. Esta soledad preocupa a sus amigas, razón por la cual contratan a un joven llamado Jules para que la invite a una cita y se muestre interesado en ella. Este evento se les escapa de las manos y les ocasiona algunas situaciones incómodas que ponen en peligro su amistad. Esta serie fue seleccionada debido a las expresiones idiomáticas en francés presentes en ella, las cuales se utilizaron en diversos contextos y sirvieron de base para conocer mejor a la cultura francesa de estos días; de esta manera, se puede enfrentar con mayor facilidad los encargos de traducción que contengan este tipo de expresiones.

La muestra para el estudio fue conformada por los ocho capítulos de la primera temporada, los cuales tienen entre 24 a 29 minutos de duración cada uno. Para cumplir los objetivos planteados, el muestreo fue no probabilístico intencional pues, como indicó López (2004), los investigadores son quienes deciden las unidades que conformarán la muestra de la investigación.

3.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos

La técnica utilizada en la presente investigación fue el análisis de contenido que, de acuerdo a lo que afirma Bardin (2002), consiste en obtener una serie de indicadores a través de procesos sistemáticos para describir el contenido. Así es posible darse cuenta de la existencia y sentido de los temas, palabras y conceptos en el texto (Arbeláez & Onrubia, 2014). Además, es frecuentemente utilizada en estudios con enfoque cualitativo.

Asimismo, se utilizó una ficha de análisis para recolectar la información de las expresiones idiomáticas presentes en la serie analizada. Gracias a este instrumento, se pudo ordenar y clasificar los datos de acuerdo al tema de investigación (Tamayo, 2003). En este caso, las expresiones idiomáticas en el subtítulo de una serie francesa.

La estructura de la ficha de análisis utilizada en el presente trabajo es la siguiente: El primer campo lleva el nombre de la serie visualizada (plataforma, temporada, capítulo, nombre del capítulo, minuto). El segundo campo contiene la unidad de análisis (contexto, subtítulo en francés y en español). El tercer campo brinda la clasificación de expresiones idiomáticas de acuerdo con lo propuesto por Fernando (1996): pura o no literal, mixta y literal. El cuarto campo permite el análisis de la expresión idiomática seleccionada para conocer su significado en francés, la explicación de su tipología y su traducción extraída de los subtítulos en español.

3.5. Procedimientos

Figura 1

Procedimiento para la recolección de información



Fuente: Elaboración propia

Para realizar este estudio, se procedió del siguiente modo: Primero, se visualizó los ocho capítulos de la primera temporada de la serie Plan cœur. Después, se extrajeron las expresiones idiomáticas presentes en los capítulos visualizados. Luego, se registró cada expresión idiomática extraída en una ficha de análisis. Finalmente, se clasificó y analizó cada expresión idiomática registrada.

3.6. Rigor científico

La credibilidad y validez de los resultados se dio gracias al rigor científico al que fueron sometidos; puesto que, se validó el instrumento (ficha de análisis) con tres expertos profesionales en el tema de estudio (Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas & Rebolledo-Malpica, 2012).

La ficha de análisis fue elaborada, según los objetivos planteados, para transcribir todos los datos recolectados cumpliendo con el rigor de confirmabilidad (Noreña, Alcaraz-Moreno, Rojas & Rebolledo-Malpica, 2012).

Por último, se recurrió a un investigador experto para la elaboración correcta del instrumento; así como, para la revisión del análisis de las expresiones idiomáticas encontradas en la presente investigación cumpliendo con el rigor de fiabilidad.

3.7. Método de análisis de datos

El análisis de los datos en la presente investigación inició con la visualización de los 8 capítulos de la primera temporada de la serie francesa *Plan cœur*. Después, se extrajeron las expresiones idiomáticas de los subtítulos en francés; así como, sus respectivas traducciones en los subtítulos en español. Luego, se clasificaron y analizaron las expresiones en la ficha de análisis validada por los expertos. Finalmente, se consolidó y comparó los datos en una matriz para redactar los resultados, conclusiones y recomendaciones.

3.8. Aspectos éticos

En la presente investigación, se respetó la propiedad intelectual de los autores que se mencionaron en el trabajo y se citaron de acuerdo con las normas de la séptima edición del manual APA. La serie *Plan cœur* fue encontrada en la plataforma de *streaming* Netflix, a la cual se tuvo acceso de manera legal con una suscripción mensual. En este trabajo de investigación, no se opinó sobre la traducción de los subtítulos de las expresiones idiomáticas ni se manipularon los subtítulos en francés o en español, presentes en la serie, con el fin de obtener algún beneficio.

IV. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

En el presente trabajo de investigación, se realizó el estudio de la categoría «expresiones idiomáticas»; y las subcategorías «expresiones idiomáticas puras o no literales», «expresiones idiomáticas mixtas», y «expresiones idiomáticas literales» considerando la definición y clasificación propuesta por Fernando (1996). Así, de acuerdo al orden de los objetivos planteados, se obtuvo los siguientes resultados:

Objetivo general: Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021.

Tabla 1

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa.

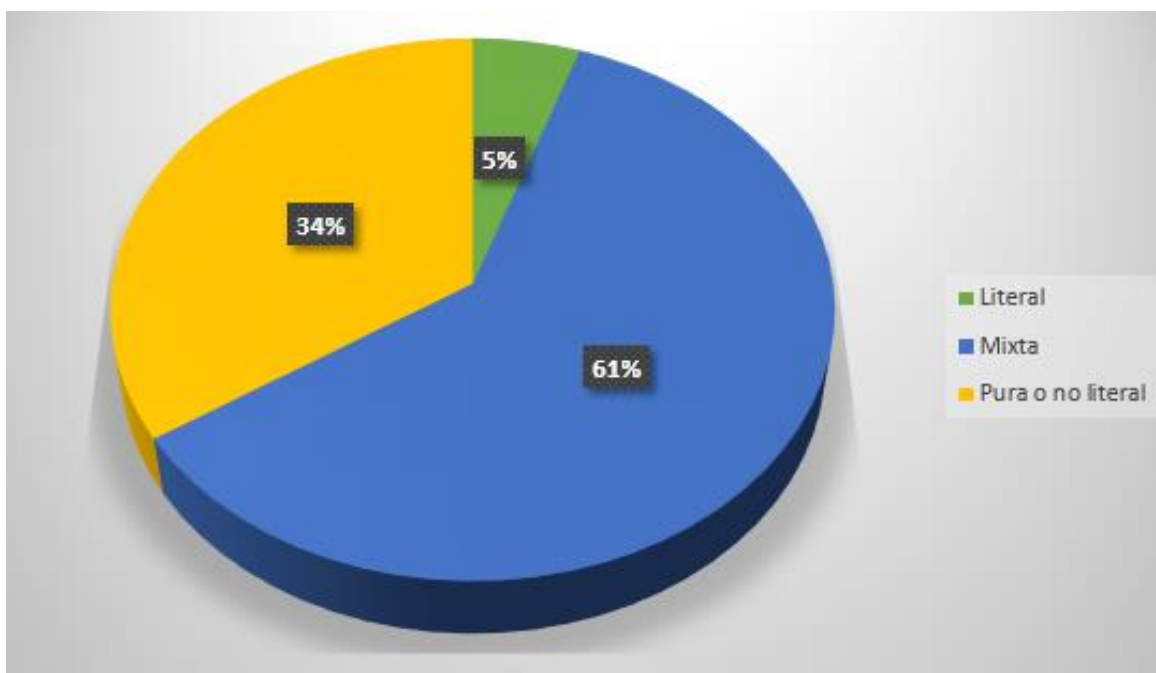
SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Expresiones idiomáticas puras o no literales	13	34%
Expresiones idiomáticas mixtas	23	61%
Expresiones idiomáticas literales	2	5%
TOTAL	38	100 %

Fuente: Elaboración propia

En la tabla 1, se observa como resultado un total de 38 expresiones idiomáticas. Dentro de las cuales, 13 son expresiones idiomáticas puras o no literales, lo que equivale a un 34% del total. También se encontraron 23 expresiones idiomáticas mixtas, lo que corresponde a un 61% del total. Finalmente, solo se han hallado 2 expresiones idiomáticas literales, lo que equivale a un 5% del total. De este modo, se concluye que la mayor cantidad de expresiones idiomáticas encontradas pertenecen a la clase denominada mixtas.

Figura 2

Expresiones idiomáticas en el subtulado al español de una serie francesa



Primer objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtulado al español de una serie francesa, Lima, 2021

Tabla 2

Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtulado al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
J'ai pas envie qu'elle se prenne une claqué.	No quiero que meta la pata.	Expresiones idiomáticas puras o no literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *J'ai pas envie qu'elle se prenne une claqué* contiene la expresión idiomática *prendre une claqué*. Para el diccionario de l'Académie française, significa sufrir un fracaso o una decepción. Es pura o no literal pues,

como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado *prendre*, en el diccionario Le Robert, es poner algo en la mano o recibir. Por otro lado *claque*, en el diccionario Larousse, se refiere a un golpe con la palma de la mano. Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «No quiero que meta la pata», expresión idiomática que, de acuerdo con la RAE, significa hacer algo equivocado. En conclusión, se ha traducido al español con una expresión idiomática que mantiene el sentido de evitarse experimentar un mal momento.

Tabla 3

Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Tu fais ta tête de fouine.	Sé que mientes.	Expresiones idiomáticas puras o no literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Tu fais ta tête de fouine* contiene la expresión idiomática *tête de fouine*. Para The Free Dictionary, esta expresión significa persona astuta y taimada. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado *tête*, en el diccionario Le Robert, indica la parte delantera de los animales que lleva la boca y los principales órganos de los sentidos. Por otro lado *fouine*, en el diccionario de l'Académie française, es un mamífero carnívoro con un hocico puntiagudo y un cuerpo alargado (garduña). Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «Sé que mientes». Para la RAE, «mentir» es fingir o aparentar. En conclusión, se ha traducido al español con una palabra, cuyo sentido es de engaño, similar a taimado de la expresión en lengua origen.

Tabla 4

Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Ce que tu peux être terre à terre, ma pauvre fille.	Qué anticuada.	Expresiones idiomáticas puras o no literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Ce que tu peux être terre à terre, ma pauvre fille* contiene la expresión idiomática *terre à terre*. Para el diccionario de l'Académie Française, esta expresión indica que la persona permanece en los hechos prácticos de la vida. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Una de las acepciones de *terre*, en el diccionario Larousse, hace referencia a la superficie del planeta. Aunque esta palabra se repite en la expresión idiomática, no está relacionada con su significado. El subtítulo traducido al español es «Qué anticuada». Para el diccionario Clave, «anticuada» se refiere a una persona que tiene ideas o costumbres pasadas de moda. En conclusión, la traducción al español no transmite el mismo sentido de ser alguien que es práctico en su forma de pensar.

Tabla 5

Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Arrête de faire la gueule !	¡Deja de refunfuñar!	Expresiones idiomáticas puras o no literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Arrête de faire la gueule !* contiene la expresión idiomática

faire la gueule ! Para el sitio web Les expressions françaises décortiquées, significa manifestar el mal humor. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado *faire*, según el diccionario Larousse, significa que algo se realiza. Por otro lado *gueule*, en el diccionario de l'Académie française, se refiere a la boca de algunos animales, es decir no aplicado directamente a las personas. Ambos no corresponden al significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «¡Deja de refunfuñar!». Para la RAE, «refunfuñar» es la emisión de voces confusas o palabras mal articuladas en señal de enojo. En conclusión, la traducción tiene el mismo sentido de hacer notar el fastidio o molestia por algo.

Tabla 6

Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Donc, la page est tournée, voire...	Así que di vuelta la página.	Expresiones idiomáticas puras o no literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Donc, la page est tournée, voire...* contiene la expresión idiomática *tourner la page*. Para el Dictionnaire des francophones, significa dejar atrás algo viejo y pasar a algo nuevo. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado *page*, en el diccionario Le Robert, se refiere a las dos caras de una hoja de papel. Por otro lado *tourner*, en el diccionario Larousse, es hacer que algo gire alrededor de su eje. Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «Así que di vuelta la página». La RAE registra una expresión similar «pasar la página» que significa que algo se da por terminado. En conclusión, la traducción en español utiliza una expresión que mantiene el sentido de seguir adelante olvidando el pasado.

Tabla 7

Expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Le loup est dans la bergerie.	El zorro está en el gallinero.	Expresiones idiomáticas puras o no literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Le loup est dans la bergerie* contiene la expresión idiomática *faire entrer le loup dans la bergerie*. Para el sitio web *Les expressions françaises décortiquées*, significa dejar entrar a una persona peligrosa. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado *loup*, en el diccionario *Le Robert*, significa mamífero carnívoro salvaje parecido a un perro grande (lobo). Por otro lado *bergerie*, en el diccionario *Larousse*, es construcción para alojar ovejas. Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «El zorro está en el gallinero». El diccionario *Clave* define a «zorro» como mamífero de pelaje espeso que suele entrar a comer gallinas; y la *RAE*, a «gallinero» como lugar donde se guardan las gallinas. En conclusión, se ha traducido con una oración que mantiene el sentido de describir a un ser dañino.

Segundo objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

Tabla 8

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Je suis à la bourre au taf.	Llego tardísimo al trabajo.	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Je suis à la bourre au tauf* contiene la expresión idiomática *être à la bourre*. Para el diccionario de l'Académie française, significa estar retrasado con su horario o compromisos de trabajo. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado *être* es literal pues, según el diccionario Larousse, significa existir o encontrarse en un estado. Por otro lado *bourre* es no literal pues, de acuerdo con el diccionario Larousse, se refiere al pelaje de los animales o pelusa de vegetales o frutos. Sin embargo, la expresión idiomática no habla de animales o plantas. El subtítulo en español es «Llego al trabajo tardísimo». Para el diccionario Abierto y colaborativo, «tardísimo» es un adjetivo para una actividad que se desarrolla con muchísima demora. En conclusión, la traducción en español utiliza una palabra que transmite el mismo mensaje de que algo sucederá en un tiempo no oportuno.

Tabla 9

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Ça va, trop de bol.	Que suerte.	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Ça va, trop de bol* contiene la expresión idiomática *avoir du bol*. Para la base de datos CNRTL, esta expresión indica metafóricamente que se tiene suerte. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado *avoir* es literal pues, según el diccionario Larousse, indica el hecho de poseer algo. Por otro lado *bol* es no literal pues, de acuerdo con el diccionario Le Robert, se refiere a la vajilla o recipiente individual semiesférico. Sin embargo, en la expresión idiomática no se habla de un objeto. El subtítulo en español es «Que suerte». Para el diccionario Clave, «suerte» es una circunstancia favorable. En conclusión, la traducción utiliza una palabra con el mismo sentido de que al personaje le va bien.

Tabla 10

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Ou pire ! Qu'elle tombe amoureuse !	¡O peor! Podría enamorarse.	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Ou pire ! Qu'elle tombe amoureuse !* contiene la expresión idiomática *tomber amoureuse*. Para el diccionario de l'Académie française, significa enamorarse. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado *tomber* es no literal pues, según el diccionario Larousse, indica el hecho de perder el equilibrio y caer. Lo cual no corresponde al significado de la expresión idiomática. Por otro lado *amoureuse* es literal pues, de acuerdo al diccionario Larousse, se refiere a alguien que ama a otra persona. El subtítulo en español es «¡O peor! Podría enamorarse». Para la RAE, «enamorarse» es empezar a sentir amor por otra persona. En conclusión, en la traducción se ha utilizado una palabra que expresa el mismo sentido de tener un sentimiento amoroso por alguien.

Tabla 11

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Règle d'or	Regla de oro.	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Règle d'or* es una expresión idiomática que, según el diccionario de l'Académie française, indica un precepto que debe ser respetado en todas las circunstancias. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado *règle* es literal pues, de acuerdo al diccionario Le Robert, es lo que se impone o adopta como pauta de

conducta. Por otro lado *or*, según el diccionario Le Robert, es metal precioso amarillo. Sin embargo, en la expresión idiomática no se habla de un metal. El subtítulo en español es «Regla de oro». Para el portal diccionario.com, una «regla de oro» es la más básica o la más importante de las reglas. En conclusión, la traducción muestra un sentido de ser normas que son importantes de cumplir.

Tabla 12

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtulado al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
J'arrive tout de suite !	¡Ya regreso!	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *J'arrive tout de suite !* contiene la expresión idiomática *tout de suite !* De acuerdo con el sitio web Les expressions françaises décortiquées, esta expresión indica que algo se dará en un instante. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado, *tout* es no literal pues, según el diccionario Le Robert, es un adjetivo que significa completo o total. Sin embargo, en la expresión idiomática no se hace referencia de cantidad. Por otro lado *suite*, de acuerdo con el diccionario Larousse, posee como primera acepción: lo que viene después. El subtítulo en español es «Ya regreso». De acuerdo al diccionario de la RAE, «ya» significa inmediatamente, ahora mismo. En conclusión, la versión en español transmite el mismo sentido de que una acción será llevada a cabo prontamente.

Tabla 13

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtulado al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Je suis sûr qu'ils ont pas pu attendre pour faire l'amour.	Seguro que no veían la hora de hacer el amor.	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Je suis sûr qu'ils ont pas pu attendre pour faire l'amour* contiene la expresión idiomática *faire l'amour*. Para el diccionario Le Robert, significa tener relaciones sexuales. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado *faire* es literal pues, según el diccionario Larousse, significa realizar algo. Por otro lado *amour* es no literal pues, de acuerdo con el diccionario Le Robert, se refiere al sentimiento vivo que empuja a querer a alguien. Sin embargo, la expresión idiomática no manifiesta necesariamente un sentimiento. El subtítulo en español «Seguro que no veían la hora de hacer el amor» contiene la expresión idiomática «hacer el amor» que para la RAE significa unirse sexualmente. En conclusión, la traducción en español es una expresión idiomática que transmite el mismo mensaje de mantener relaciones sexuales.

Tabla 14

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtulado al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
On va s'en sortir avant que ça nous pète à la gueule.	Lo resolveremos antes de que sea tarde.	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *On va s'en sortir avant que ça nous pète à la gueule* contiene la expresión idiomática *péter à la gueule*. Para el diccionario Le Robert, significa romperle la cara a alguien. Es mixta pues, según Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado *péter* es literal pues, en el diccionario Larousse, significa romper algo. Por otro lado *gueule*, en el diccionario de l'Académie française, se refiere a la boca de algunos animales y no de personas. El subtítulo en español es «Lo resolveremos antes de que sea tarde». Para la RAE, «tarde» puede hacer referencia a un tiempo posterior. En conclusión, la traducción en español transmite un sentido similar de no tener problemas en el futuro.

Tabla 15

Expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
J'ai fait de la merde.	Metí la pata.	Expresiones idiomáticas mixtas

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *J'ai fait de la merde* contiene la expresión idiomática *faire de la merde*. Para el dictionnaire des francophones, significa hacer cosas innecesarias o perjudiciales. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado *faire* es literal pues, según el diccionario Larousse, significa realizar algo. Por otro lado *merde* es no literal pues, de acuerdo con el diccionario Larousse, hace referencia al excremento del hombre y de algunos animales. Sin embargo, la expresión idiomática habla de una acción que hace daño. El subtítulo en español es «Metí la pata». Para la RAE, es una expresión idiomática que significa hacer algo equivocado. En conclusión, la traducción en español es una expresión idiomática que transmite el mismo mensaje de realizar algo de forma errada.

Tercer objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

Tabla 16

Expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Ben, ravie de t'avoir rencontré, Jules Dupont.	Fue un placer conocerte, Jules Dupont.	Expresiones idiomáticas literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Ben, ravie de t'avoir rencontré, Jules Dupont* contiene la expresión idiomática *Ravi de vous rencontrer*. Para el diccionario de l'Académie

française, esta expresión es utilizada para decir «encantado de conocerte». Es literal pues, como afirma Fernando (1996), su significado es transparente debido a las palabras que la conforman. Por un lado *ravi*, según el diccionario de l'Académie française, indica que se experimenta una gran satisfacción. Por otro lado *rencontrer*, de acuerdo con el diccionario de l'Académie française, se refiere al estar en presencia de una o varias personas. Ambos términos se relacionan al significado que transmite la expresión idiomática. El subtítulo en español es «Fue un placer conocerte, Jules Dupont». Para la RAE, «placer» significa agrado o gusto; y «conocer», según el diccionario Clave, es tener trato con alguien. En conclusión, la traducción en español utiliza palabras que transmiten la misma idea de experimentar una actividad agradable.

Tabla 17

Expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa.

SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)	SUBCATEGORÍA
Tout le monde le savait.	No somos las únicas.	Expresiones idiomáticas literales

Fuente: Elaboración propia

El subtítulo en francés *Tout le monde le savait* contiene la expresión idiomática *Tout le monde*. Para el diccionario de l'Académie française, se refiere a todos o a cualquiera. Es literal pues, como afirma Fernando (1996), su significado es transparente debido a las palabras que la conforman. Por un lado *tout*, según el diccionario Larousse, indica la consideración de cada elemento de un conjunto. Por otro lado *monde*, de acuerdo con el diccionario de l'Académie française, se refiere a la mayoría de las personas. El subtítulo en español es «No somos las únicas». Para la RAE, «única» es un adjetivo que significa sin otro de su especie. En conclusión, la traducción en español usa una palabra que al ser negada transmite el mismo mensaje de ser parte de un conjunto.

De acuerdo a los resultados obtenidos, la mayoría de expresiones idiomáticas en francés son mixtas, lo que equivale a un 61% del total. Esto puede explicarse

gracias a una característica propia de las expresiones idiomáticas, las cuales según Fernando (1996), pueden presentar al menos un término alterado, es decir uno que no posee el significado original registrado en los diccionarios; y a la vez, contener una palabra como mínimo para comprender su mensaje. Respecto a las expresiones idiomáticas puras o no literales, estas representan el segundo grupo en número, es decir un 34% del total. Como afirma Fernando (1996), este tipo de expresiones idiomáticas requieren ser reconocidas por los hablantes de una lengua porque ninguno de sus elementos brinda nociones de su significado. Y quizás no existan expresiones idiomáticas con esas características para la mayoría de situaciones de la vida diaria. Así también, las literales conforman el grupo minoritario, es decir solo un 5% del total pues, como afirma Fernando (1996), se tratan de construcciones convencionales con elementos que poseen su significado original. No obstante, requieren que sus elementos permanezcan fijos, por lo cual no siempre cualquier unión de palabras llega a formar parte de este tipo de expresiones idiomáticas.

DISCUSIÓN

Respecto al objetivo general de la presente investigación: Analizar las expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021, se identificó 38 expresiones idiomáticas en el corpus del presente estudio según la clasificación de Fernando (1996). El porcentaje más alto de expresiones idiomáticas correspondió a las mixtas con una representación del 61% del total. El segundo grupo en número estuvo conformado por las expresiones idiomáticas puras o no literales con una representación del 34%. El grupo de menor cantidad estuvo conformado por las expresiones idiomáticas literales con tan solo una representación del 5% del total. Estos resultados evidenciaron que las expresiones idiomáticas en el subtítulo en francés del corpus analizado fueron frecuentemente las denominadas expresiones idiomáticas mixtas, aquellas expresiones que contienen al menos un elemento que brinda indicios sobre el significado transmitido por toda la expresión. Estos resultados coincidieron con la investigación de Kusumastuti (2019) *Subtitle analysis of the idiomatic expressions used in the subtitles of That thing you do! Movie*, cuyo objetivo fue analizar y clasificar las

expresiones idiomáticas que se encontraron en los subtítulos en indonesio de una película en inglés según la teoría de Fernando (1996). Como resultado obtuvo, un total de 81 expresiones idiomáticas en dicha película: 62,9% eran expresiones idiomáticas puras; 34,5%, expresiones idiomáticas mixtas; y un 3,7%, expresiones idiomáticas literales. Así se observó que tanto las expresiones idiomáticas puras o no literales como las expresiones idiomáticas mixtas fueron utilizadas con mayor frecuencia; a diferencia de las expresiones idiomáticas literales, cuya representación fue casi nula en ambos corpus. Se puede interpretar que la presencia mayoritaria de estos dos tipos de expresiones idiomáticas (puras o no literales y mixtas en ambos corpus analizados) podría deberse; por un lado, al sentido figurado completo (puras); o por otro lado, al sentido parcialmente figurado (mixtas). Respecto a las expresiones idiomáticas literales, estas fueron aquellas que aparecieron en menor cantidad. Quizás su carácter directo no permite que los personajes mantengan una comunicación cómplice en que ambos interlocutores traten de entender con mayor esfuerzo lo que uno u otro trata de decir. Ambos estudios se realizaron sobre los subtítulos de las producciones audiovisuales analizadas. No obstante, Kusumastuti utilizó una película en inglés, a diferencia de la serie en francés de la presente investigación. Por último, ambas coincidieron metodológicamente en el nivel descriptivo y enfoque cualitativo utilizado.

Con respecto al primer objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas puras o no literales en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021, se encontró 13 expresiones idiomáticas de este tipo que representa el 34% del total siendo el segundo grupo con mayor número de expresiones de las tres subcategorías analizadas. Este resultado se asemeja al obtenido en la investigación de Fernández (2018) denominada *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018*, que tuvo como objetivo analizar las expresiones idiomáticas del inglés al español latino y peninsular con base en la clasificación de Fillmore (1998). Como resultado se obtuvo que la mayor cantidad de expresiones idiomáticas fueron las denominadas como codificadas y no codificadas; presentándose 8 codificadas tanto en español latino como en el peninsular, 8 no codificadas en el español latino y 9 no codificadas en el español peninsular. Las expresiones idiomáticas codificadas

halladas se asemejan a las expresiones idiomáticas puras o no literales planteadas por Fernando (1996), pues en ambos casos su significado no puede deducirse fácilmente y tienden a ser aprendidas con la costumbre. Respecto a su metodología, ambas investigaciones fueron de nivel descriptivo, enfoque cualitativo y de diseño de estudio de casos. No obstante, la investigación de Fernández (2018) fue de tipo aplicada, mientras que el presente estudio fue de tipo básica. Además Pardo (2019) en su investigación *Expresiones idiomáticas en el subtítulo del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019*, tuvo como objetivo analizar las expresiones idiomáticas bajo la clasificación de Fillmore (1988) y cuyo corpus fue también una serie pero española, se obtuvo como resultado que un 43% de expresiones idiomáticas fueron codificadas y no codificadas, las cuales son similares a las puras o no literales de la presente investigación. Su metodología fue la misma que el presente estudio (tipo básica con diseño de estudio de casos, nivel descriptivo y técnica de análisis de contenido).

En cuanto al segundo objetivo específico: Analizar las expresiones idiomáticas mixtas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021, se obtuvo un total de 23 expresiones idiomáticas que representa un 61% del total siendo el grupo más representativo respecto a las tres subcategorías analizadas. Este resultado difirió de la investigación de Calderón (2018) *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018*, la cual tuvo como objetivo analizar las expresiones idiomáticas del inglés al español con base en la clasificación de Zuluaga (1980); puesto que, encontró solo 4 de los 5 tipos de expresiones idiomáticas planteadas por Zuluaga. Como resultado, se obtuvo que la mayoría de expresiones idiomáticas fueron las que contenían elementos metalingüísticos y las regulares; en cambio, las expresiones idiomáticas con elementos únicos y anomalías estructurales fueron la minoría. Y además, las expresiones idiomáticas mixtas tenían una representación nula en la investigación. Ambos estudios tuvieron como corpus un producto audiovisual. Respecto a sus metodologías, fueron de nivel descriptivo, de diseño de estudio de casos con fichas de análisis como instrumento. No obstante, este antecedente fue de tipo aplicado, mientras que la presente investigación fue de tipo básica.

Finalmente para el tercer objetivo: Analizar las expresiones idiomáticas literales en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021, se obtuvo dos expresiones idiomáticas de este tipo que representan el 5% del total siendo el grupo con menor número de expresiones de las tres subcategorías analizadas. Los resultados mencionados anteriormente coinciden con la investigación de Kusumastuti (2019) en su investigación *Subtitle analysis of the idiomatic expressions used in the subtitles of That thing you do! Movie*, quien realizó su análisis bajo la clasificación propuesta por Fernando (1996) y encontró 81 expresiones idiomáticas, de las cuales el grupo con menor número estuvo conformado por las expresiones idiomáticas literales. Así se concluyó que solo el 3,7% de las expresiones idiomáticas encontradas en los subtítulos eran de tipo literal. Como ya se había mencionado, ambos estudios coincidieron en aspectos metodológicos como el nivel y enfoque, siendo descriptivo y cualitativo respectivamente.

Para analizar las expresiones idiomáticas en francés del presente trabajo, se tuvo en cuenta la transparencia de sus significados. Y respecto a sus traducciones en español, algunas consistieron en explicaciones, y otras, en expresiones idiomáticas equivalentes. Así se conservó mayormente el sentido de los subtítulos en francés en la traducción utilizada en los subtítulos en español.

V. CONCLUSIONES

Considerando el objetivo general, se encontró un total de 38 expresiones idiomáticas en los subtítulos en francés, de las cuales, un 34% son puras o no literales; un 61%, mixtas; y un 5%, literales. El grupo con mayor número de expresiones idiomáticas está conformado por las mixtas. Se puede interpretar que existe mayor número de este tipo de expresiones debido a que los personajes dinamizan su conversación, pues se trata de una serie de comedia romántica. Estos personajes utilizan las expresiones idiomáticas mixtas, las cuales poseen un lado con significado oculto (término no literal) y otro con significado manifiesto (término literal) comunicándose con códigos no tan claros, pero que a la vez, les permiten ubicarse en contexto. En la traducción del francés al español, se utilizó generalmente la explicación del significado de las expresiones encontradas y, en algunas ocasiones, se usó expresiones idiomáticas equivalentes en español manteniendo el sentido original.

Teniendo en cuenta el primer objetivo específico, se obtuvo que el 34% de expresiones idiomáticas analizadas pertenecían al tipo denominado como puras o no literales. En estas expresiones no existe elemento que brinde indicios del significado de toda la expresión. Por lo tanto, requieren de un mayor conocimiento del idioma y contexto de uso. Se puede decir, que debido a su complejidad para ser comprendidas, éstas no suelen utilizarse en mayor número. No obstante, los personajes de la serie las requieren en algunos momentos para entablar mayor complicidad, pues comparten el conocimiento de lo que quiere decir la expresión idiomática utilizada en determinadas circunstancias. En la traducción se encontró varias expresiones idiomáticas equivalentes en español. Se puede decir que se intentó dar el mismo aspecto de expresiones que no tienen claridad en su mensaje, pero que sí son comprendidas por los interlocutores.

Considerando el segundo objetivo específico, se encontró que el 61% de expresiones idiomáticas eran mixtas. En este tipo de expresiones es posible encontrar al menos un elemento literal, que brinda indicios del significado total de la expresión; y otro no literal, que no se relaciona con la idea transmitida por la

expresión idiomática. Puede ser que se utilicen mayormente en la serie, puesto que se intenta hacer divertida algunas situaciones sin ser muy directo, pero evitando ser muy reservado a la vez. En la traducción del francés al español, se utilizó algunas expresiones idiomáticas equivalentes, y también, explicaciones de sus significados; gracias a que las expresiones idiomáticas mixtas contaban con al menos una palabra que permitía entenderlas mejor y, por tanto, mantener el sentido del original.

Teniendo en cuenta el tercer objetivo específico, se obtuvo solo un 5% de expresiones idiomáticas literales. En este tipo de expresiones idiomáticas, todos los elementos brindan indicios del significado de la expresión, pero a la vez contienen elementos fijos; es decir, que no cambian de lugar. Debido a esta última característica mencionada, no cualquier expresión puede ser clasificada como idiomática literal, pese a que esté conformada por palabras fáciles de comprender. Además, no siempre existe un registro de dicho tipo de expresiones, ya que generalmente se ha estudiado a las puras y a las mixtas. De las dos expresiones idiomáticas encontradas en el presente estudio, una fue traducida con una expresión idiomática equivalente y la otra fue explicada en español. Como se puede apreciar, no siempre se encuentra el mismo nivel de complejidad para expresar una idea en ambas lenguas (francés y español). Por ello, en la traducción al español se consideró más de una alternativa para transmitir el mismo mensaje.

VI. RECOMENDACIONES

Se recomienda continuar con las investigaciones sobre expresiones idiomáticas en francés empleando como metodología el nivel descriptivo, el diseño de estudio de casos y la técnica de análisis de contenido. De esta manera, se logrará identificar las expresiones idiomáticas que están actualmente en uso en francés y sus traducciones utilizadas en los subtítulos en español de las producciones audiovisuales.

Se recomienda que las universidades con la especialidad de Traducción e Interpretación incluyan el estudio de expresiones idiomáticas en francés dentro de los cursos de traducción audiovisual, a fin de que los futuros profesionales se encuentren preparados para identificarlas en los subtítulos y para traducirlas manteniendo el sentido original.

Se recomienda la visualización de series y películas en francés, que actualmente se transmiten en plataformas *streaming*; así como el análisis de las expresiones idiomáticas presentes en estas producciones audiovisuales, las cuales reflejan las vivencias de la sociedad y las características de la cultura de sus personajes.

REFERENCIAS

- Amaíquema, F., Vera, J. & Zumba, I. (2019). Enfoques para la formulación de la hipótesis en la investigación científica. *Conrado*, 15(70), 354-360. Epub 02 de diciembre de 2019. Recuperado el 15 de noviembre de 2021, de <https://n9.cl/ndys5>
- Arbeláez, M. & Onrubia, J. (2014). Análisis bibliométrico y de contenido. Dos metodologías complementarias para el análisis de la revista colombiana Educación y Cultura. *Revista de Investigaciones UCM*, 14(23), 14 - 31.
- Arrame, A. (Diciembre, 2020). La traduction des expressions idiomatiques par équivalent idiomatique. *Journal of Languages and Translation*, 0(0), 109-126. <https://n9.cl/ek68i>
- Bardin, L. (2002). *El análisis de contenido*. Madrid: Ediciones Akal.
- Bustos, A. (6 de septiembre de 2007). *¿Qué son las expresiones idiomáticas?* Blog de Lengua. <https://n9.cl/693wq>
- Calderón, J. (2018). *Análisis de las expresiones idiomáticas en el subtítulo de películas humorísticas del inglés al español, Lima, 2018* [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/mtw67>
- CCM Benchmark Group (groupe Le Figaro). *Linternaute*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.linternaute.com/>
- CNRS. *Centre National de Ressources Textuelles et Lexicales CNRTL*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.cnrtl.fr/>
- Collins. (2021). *Collins dictionaries*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://n9.cl/5alqd>

Congreso de la República del Perú (Julio 5, 2018). Ley n° 30806. Ley que modifica diversos artículos de la Ley 28303, Ley Marco de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica; y de la Ley 28613, Ley del Consejo Nacional de Ciencia, Tecnología e Innovación Tecnológica (CONCYTEC). DO. <https://bit.ly/3y7XGfz>

Corpas, G. (1996). *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos.

Dictionnaire des francophones. *Dictionnaire des francophones*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.dictionnairedesfrancophones.org/>

Eftekhari, N. (Octubre, 2008). *A Brief Overview on Idiomatic Translation*. TranslationDirectory.com. <https://n9.cl/1120c>

Farlex. *The free dictionary*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://fr.thefreedictionary.com/>

Fernández, B. (2018). *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/k6w28>

Fernando, C. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford: Oxford University Press.

Fillmore, C., Kay, P., & O'Connor, M. (1988). Regularity and idiomaticity in grammatical constructions: The case of let alone. *Language*, 501-538. <https://www.jstor.org/stable/414531>

Fundación Santa María-Ediciones Sm. *Diccionario Clave*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <http://clave.smdiccionarios.com/app.php>

Harmon, L. (Enero, 2021). Idiom as a translation technique: a theoretical postulate. *Cadernos de Tradução*, 41(1), 125-147. <https://n9.cl/qeixl>

- Hernández, R., Fernández, C. & Baptista, P. (2014). *Metodología de la investigación* (6a ed.). McGraw-Hill Interamericana.
- Hurtado, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Instituto Cervantes. (2021). *Centro Virtual Cervantes*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://cvc.cervantes.es/>
- Kusumastuti, A. (2019). *Subtitle Analysis of the Idiomatic Expressions Used in The Subtitles of That Thing You Do! Movie*. [Tesis de licenciatura, Universitas Muhammadiyah Surakarta]. [Archivo PDF]. <http://eprints.ums.ac.id/>
- L'Académie Française. *Dictionnaire de l'Académie française*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.dictionnaire-academie.fr/>
- Larousse. *Dictionnaire Larousse*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://n9.cl/fandb>
- Larousse Editorial. (2021). *Diccionarios.com*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://n9.cl/vcgyl>
- Le Robert. *Le Robert Dico en Ligne*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://dictionnaire.lerobert.com/>
- López, P. (2004). Población muestra y muestreo. *Punto Cero*, 09(08), 69-74. <https://acortar.link/pAxi>
- Martínez, A. (Enero, 2014). Diseños y métodos de investigación en traducción. *Entreculturas. Revista de traducción y comunicación intercultural*, (6), 257-259. <https://n9.cl/m5tac>

- Martínez, S. (2019). *El análisis de la subtitulación de las expresiones idiomáticas en Patrick Melrose*. [Tesis de licenciatura, Universitat Pompeu Fabra] Repositorio Digital de la UPF. <https://n9.cl/t84ob>
- Morales, M. (Enero-junio, 2017). La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie " Los Simpson", Trujillo-2015. *Cientifi-k*, 5(1), 68-77. <https://n9.cl/5nyz8>
- Negro, I. (2010). La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente. *Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas*. 5. 133-140. <https://doi.org/10.4995/rlyla.2010.762>
- Noreña, A., Alcaraz, N., Rojas, J. & Rebolledo, D. (Diciembre, 2012). Aplicabilidad de los criterios de rigor y éticos en la investigación cualitativa. *Aquichan*. 12(3), 263-274.
- Nunberg, G. (1978). *The Pragmatic of Reference*. [Archivo PDF]. <https://n9.cl/sedha>
- Oxford University Press. *Lexico.com*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.lexico.com/>
- Qualif, M. (Agosto, 2017). Translating Idiomatic Expressions from English into Arabic: Difficulties and Strategies. *Arab World English Journal for Translation & Literary Studies*, 1(3). 22-31. <http://dx.doi.org/10.24093/awejtls/vol1no3.2>
- Pardo, K. (2019). *Expresiones idiomáticas en el subtulado del español al inglés en una serie española de intriga, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/2pux6>
- Real Academia Española. (2021). *Diccionario de la lengua española* (23.4a ed.). Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.rae.es>

Reverso Technologies. Expressio.fr. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.expressio.fr/>

Rojo, A. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Editorial Síntesis.

Salazar, N. (2019). *Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019*. [Tesis de licenciatura, Universidad César Vallejo] Repositorio de la Universidad César Vallejo. <https://n9.cl/pio89>

Significado de diccionarios. *Diccionario Abierto y Colaborativo*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.significadode.org/diccionarios.asp>

Stake, R. (1995). *Investigación con estudio de casos* (4a ed.). Morata. <https://n9.cl/ncpn9>

Talaván, N. (2013). *La subtitulación en el aprendizaje de lenguas extranjeras*. Octaedro. <https://n9.cl/lprv0>

Tamayo, M. (2003). *El Proceso de la Investigación Científica* (4th ed.). México DF: Limusa.

The Local Europe. *The Local*. Recuperado el 21 de noviembre de 2021, de <https://www.thelocal.fr/>

UVIGOTV - La universidad responde II. (Septiembre 30, 2016). Frederic Chaume, *¿Qué es la traducción audiovisual?* [archivo de video]. De <https://goo.gl/tzuhyD>

Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt a.M: P.D. Lang.

ANEXOS

Anexo 1. Matriz de categorización

Categoría	Definición Conceptual	Subcategorías
Las expresiones idiomáticas (Fernando, 1996)	“Son aquellas expresiones convencionales que contienen varias palabras, dos como mínimo, y que a menudo no son literales” (Fernando, 1996).	Expresiones idiomáticas puras o no literales <hr/> Expresiones idiomáticas mixtas <hr/> Expresiones idiomáticas literales

Fuente: Elaboración propia

Anexo 2. Instrumento de recolección de datos

FICHA DE ANÁLISIS

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE:	
Plataforma:	
Temporada:	Capítulo:
Nombre del capítulo:	Minuto:
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto:	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none">• Pura o no literal• Mixta• Literal	
4. ANÁLISIS	

Fuente: Elaboración propia

Anexo 3. Fichas de validación



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Arrieta Garrido, Juan Carlos
- 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
- 1.4. Autores de instrumento: Aguedo Bonilla, Juan Carlos / Llahtarimay Macedo, Josue Walter

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por rejonar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		X
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		X
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		X
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		X
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		X
6. INTENCIONALIDAD	Está adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		X
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		X
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		X
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		X
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		X

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

X

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

20

Observaciones:

--

Lima, 26 de junio de 2021

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 40580702. Telf.: 992673642



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Chuquitucto Sanchez, Alex Yvan
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autores de instrumento: Aguedo Bonilla, Juan Carlos / Llahtarimay Macedo, Josue Walter

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		2
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		2
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		2
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		2
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales.		2
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	1	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	1	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas, objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		2
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		2
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		2

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
No

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 07 de julio de 2021


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE
 DNI 4089208 Telf. 987202554



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: Vásquez Rodríguez, War Antonio
 1.2. Cargo e institución donde labora: Docente de la Universidad César Vallejo
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación: Ficha de análisis
 1.4. Autores de instrumento: Aguado Bonilla, Jhan Carlos / Llactarimay Macedo, Josue Walter

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		✓
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.	✓	
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación


Si
Si

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN:

18

Observaciones:

Lima, 13 de junio de 2021


 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE

DNI 43204524. Telef.: 92271050

FICHA DE ANÁLISIS 1

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Plan secreto	Minuto: 1:09
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Elsa se ha quedado dormida en el consultorio de su padre luego de la fiesta de anoche. Él la despierta y le dice que ya son las 9:30 de la mañana. Ella está sorprendida de que la alarma de su celular no haya sonado, por lo cual no despertó a tiempo para ir a trabajar.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Je suis à la bourre au taf.	Llego tardísimo al trabajo.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Je suis à la bourre au taf</i> contiene la expresión idiomática <i>être à la bourre</i>. Para el diccionario de l'<u>Académie française</u>, significa estar retrasado con su horario o compromisos de trabajo. Es mixta, pues como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado, <i>être</i> es literal pues, según el diccionario <u>Larousse</u>, significa existir o encontrarse en un estado. Por otro lado <i>bourre</i> es no literal pues, de acuerdo con el diccionario <u>Larousse</u>, se refiere al pelaje de los animales o pelusa de vegetales o frutos. Sin embargo, la expresión idiomática no habla de animales o plantas. El subtítulo en español es «Llego al trabajo tardísimo». Para el diccionario <u>Abierto y colaborativo</u>, tardísimo es un adjetivo para una actividad que se desarrolla con muchísima demora. En conclusión, la traducción en español utiliza una palabra que transmite el mismo mensaje de que algo sucederá en un tiempo no oportuno.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 2

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Plan secreto	Minuto: 1:34
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Elsa se siente desesperada, pues ya es tarde para ir al trabajo. Se ha dado cuenta que todas sus cosas están en desorden. Además, aún siente la resaca por haber bebido la noche anterior.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Oh, fait chier ! C'est relou !	¡Ay, mierda ! ¡Qué desastre!
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Oh, fait chier ! C'est relou !</i> contiene la expresión idiomática <i>faire chier</i>. Para el sitio web expressions françaises décortiquées, esta expresión es utilizada para indicar que algo molesta o fastidia. Es mixta, pues como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>faire</i> es literal pues, según el diccionario Larousse, indica el hecho de realizar algo. Por otro lado <i>chier</i> es no literal pues, de acuerdo con el diccionario Le Robert, se refiere a limpiar el vientre de excrementos. Sin embargo, la expresión idiomática no habla de excrementos. El subtítulo en español es «¡Ay, mierda! ¡Qué desastre!». Para la RAE, mierda es cosa mal hecha o de mala calidad. En conclusión, la traducción muestra un sentido de molestia o fastidio que la protagonista siente al darse cuenta de su situación.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 4

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Plan secreto	Minuto: 18:05
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Charlotte y Émilie están conversando y escuchando música en un bar. Émilie está preocupada por Elsa, quien ha salido en una cita con Jules esa noche.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
J'ai pas envie qu'elle se prenne une claque .	No quiero que meta la pata .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>J'ai pas envie qu'elle se prenne une claque</i> contiene la expresión idiomática <i>prendre une claque</i>. Para el diccionario de <u>l'Académie française</u>, significa sufrir un fracaso o una decepción. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado <i>prendre</i>, en el diccionario <u>Le Robert</u>, es poner algo en la mano, equivalente al verbo recibir. Por otro lado <i>claque</i>, en el diccionario <u>Larousse</u>, se refiere a un golpe con la palma de la mano. Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «No quiero que meta la pata», expresión idiomática que, de acuerdo con la <u>RAE</u>, significa hacer algo equivocado. En conclusión, se ha traducido al español con una expresión idiomática que mantiene el sentido de evitarse experimentar un mal momento.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 5

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 1
Nombre del capítulo: Plan secreto	Minuto: 22:59
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Émilie y Charlotte van en el taxi hablando sobre la nueva cita de Elsa. Émilie sospecha que Charlotte tiene más información sobre aquel muchacho que sale con Elsa.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Tu fais ta tête de fouine .	Sé que mientes .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Tu fais ta tête de fouine</i> contiene la expresión idiomática <i>tête de fouine</i>. Para The Free Dictionary, esta expresión significa persona astuta y taimada. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996) no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado <i>tête</i>, en el diccionario Le Robert, indica la parte delantera de los animales, que lleva la boca y los principales órganos de los sentidos. Por otro lado <i>fouine</i>, en el diccionario de l'Académie française, es un mamífero carnívoro con un hocico puntiagudo y un cuerpo alargado. Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «Sé que mientes». Para la RAE «mentir» es fingir o aparentar. En conclusión, se ha traducido al español con una palabra, cuyo sentido de engaño, similar a taimado de la expresión en lengua origen.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 6

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: Plan descuidado	Minuto: 0:41
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Jules y su amigo están conversando. Este le pregunta a Jules sobre su último trabajo. Él le dice a su amigo que no ha tenido que hacer mucho, pero que ya le han pagado muy bien.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Ça va, trop de bol.	Que suerte.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Ça va, trop de bol</i> contiene la expresión idiomática <i>avoir du bol</i>. Para la base de datos CNRTL, esta expresión indica metafóricamente que se tiene suerte. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>avoir</i> es literal pues, según el diccionario Larousse, indica el hecho de poseer algo. Por otro lado <i>bol</i> es no literal pues, de acuerdo con el diccionario Le Robert, se refiere a la vajilla, recipiente individual semiesférico. Sin embargo, en la expresión idiomática no se habla de un objeto. El subtítulo en español es «Que suerte». Para el diccionario Clave, «suerte» es una circunstancia favorable. En conclusión, la traducción utiliza una palabra con el mismo sentido de que la va bien al personaje.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 7

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: Plan descuidado	Minuto: 1:00
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Émilie teme que el plan de Charlotte para que Elsa salga con Jules se pueda escapar de las manos. Pues, Elsa podría enamorarse y sufrir nuevamente.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Ou pire ! Qu'elle tombe amoureuse !	¡O peor! Podría enamorarse .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Ou pire ! Qu'elle tombe amoureuse !</i> contiene la expresión idiomática <i>tomber amoureuse</i>. Para el diccionario de <u>l'Académie française</u>, significa enamorarse. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>tomber</i> es no literal pues, según el diccionario <u>Larousse</u>, indica el hecho de perder el equilibrio y caer. Lo cual no corresponde al significado de la expresión idiomática. Por otro lado <i>amoureuse</i> es literal pues, de acuerdo al diccionario <u>Larousse</u>, se refiere a alguien que ama a otra persona. El subtítulo en español es «¡O peor! Podría enamorarse». Para la <u>RAE</u>, «enamorarse» es empezar a sentir amor por otra persona. En conclusión, en la traducción se ha utilizado una palabra que expresa el mismo sentido de tener un sentimiento amoroso por alguien.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 8

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: Plan descuidado	Minuto: 1:27
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Émilie y Charlotte se trasladan en un taxi a casa. Ambas discuten debido a la cita que Elsa tiene con Jules. Émilie está preocupada y piensa que la idea de Charlotte de buscarle una pareja a Elsa podría resultar siendo una mala idea.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Ta gueule ! Changement d'adresse.	¡Cállate! Cambio de ruta, señor.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Ta gueule ! Changement d'adresse</i> contiene la expresión idiomática <i>ta gueule !</i> Para el diccionario <u>Larousse</u>, esta expresión indica que alguien debe callarse. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>ta</i> es literal pues, según la base de datos <u>CNRTL</u>, se refiere al posesivo que determina a un sustantivo incluyendo al pronombre tú en su significado. Por otro lado <i>gueule</i> es no literal pues, de acuerdo al diccionario de <u>l'Académie française</u>, se refiere a la boca de algunos animales, es decir no aplicado directamente a las personas. El subtítulo en español es «¡Cállate! Cambio de ruta, señor». Para el diccionario <u>Clave</u>, «callar» es dejar de hablar. En conclusión, en la traducción se ha utilizado una palabra que expresa el mismo sentido de no mencionar palabra alguna.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 9

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: Plan descuidado	Minuto: 3:15
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Charlotte le cuenta a Émilie sobre el plan de buscarle un acompañante a Elsa. Émilie le expresa su desacuerdo. No obstante, Charlotte considera que ella no está siendo práctica en su forma de pensar.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Ce que tu peux être terre à terre , ma pauvre fille.	Qué anticuada . A mí me gustaría compartir.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ✓ Pura o no literal ● Mixta ● Literal </div>	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Ce que tu peux être terre à terre, ma pauvre fille</i> contiene la expresión idiomática <i>terre à terre</i>. Para el diccionario de l'Académie Française, esta expresión indica que la persona permanece en los hechos prácticos de la vida. Es pura o no literal, pues como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Una de las acepciones de <i>Terre</i>, en el diccionario Larousse, hace referencia a la superficie del planeta. Aunque esta palabra se repite en la expresión idiomática, no está relacionada con su significado. El subtítulo al español es «Qué anticuada. A mí me gustaría compartir». Para el diccionario Clave, «anticuada» se refiere a una persona que tiene ideas o costumbres pasadas de moda. En conclusión, la traducción al español no transmite el mismo significado que la expresión en lengua origen.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 10

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: Plan descuidado	Minuto: 3:47
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Émilie se encuentra enojada con Charlotte, quien no se da cuenta que el haber buscado un acompañante para Elsa puede traer consecuencias negativas. Sin embargo, Charlotte trata de calmarla.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Arrête de faire la gueule !	¡Deja de refunfuñar !
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ✓ Pura o no literal ● Mixta ● Literal </div>	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Arrête de faire la gueule !</i> contiene la expresión idiomática <i>faire la gueule !</i> Para el sitio web Les expressions françaises décortiquées, significa manifestar el mal humor. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado <i>faire</i>, según el diccionario Larousse, significa realizar algo. Por otro lado <i>gueule</i>, en el diccionario de l'Académie française, se refiere a la boca de algunos animales, es decir no aplicado directamente a las personas. Ambos no corresponden al significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «¡Deja de refunfuñar!». Para la RAE, «refunfuñar» es emitir voces confusas o palabras mal articuladas o entre dientes, en señal de enojo o desagrado. En conclusión, la traducción transmite el mismo sentido de hacer notar el fastidio por algo.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 11

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 2
Nombre del capítulo: Plan descuidado	Minuto: 9:23
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Charlotte le reclama a Jules, pues ella cree que este no ha cumplido con su trabajo completamente. No obstante, él le responde que si Elsa no quiere mantener relaciones sexuales, él no forzará la situación.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Règle d'or	Regla de oro
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Règle d'or</i> es una expresión idiomática que según el diccionario de l'<u>Académie Française</u>, indica un precepto que debe ser respetado en todas las circunstancias. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>règle</i> es literal pues, de acuerdo al diccionario <u>Le Robert</u>, es lo que se impone o adopta como pauta de conducta. Por otro lado <i>or</i>, según el diccionario <u>Le Robert</u>, es metal precioso amarillo. Sin embargo, en la expresión idiomática no se habla de un metal. El subtítulo en español es «Regla de oro». Para el portal <u>diccionario.com</u>, la «regla de oro» es la más básica o la más importante de las reglas. En conclusión, la traducción muestra un sentido de ser normas que deben cumplir en cualquier situación.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 12

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 3
Nombre del capítulo: Plan sexual	Minuto: 2:06
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Jules ha ido a un establecimiento de venta de quesos para encontrarse con una clienta. Esta mujer se despide de su trabajador para dejar el local e irse con Jules.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
J'arrive tout de suite !	¡Ya regreso!
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>J'arrive tout de suite !</i> contiene la expresión idiomática <i>tout de suite !</i> De acuerdo con el sitio web Les expressions françaises décortiquées, esta expresión indica que algo se dará en un instante. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>tout</i> es no literal pues, según el diccionario Le Robert, es un adjetivo que significa completo o total. Sin embargo, en la expresión idiomática no se hace referencia de cantidad. Por otro lado <i>suite</i>, de acuerdo con el diccionario Larousse, posee como primera acepción: lo que viene después. El subtítulo en español es «Ya regreso». De acuerdo al diccionario de la RAE, «ya» significa inmediatamente, ahora mismo. En conclusión, la versión en español transmite el mismo sentido de que una acción será llevada a cabo posteriormente.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 13

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 3
Nombre del capítulo: Plan sexual	Minuto: 2:55
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Elsa está conversando con sus amigas y de pronto ve en el Instagram fotos de su ex enamorado Max. En ellas se puede ver que él se fue al acuario con su nueva pareja. Elsa comenta al respecto.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Je suis sûr qu'ils ont pas pu attendre pour faire l'amour .	Seguro que no veían la hora de hacer el amor .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> <li style="display: inline-block; margin-right: 100px;"><input type="radio"/> Pura o no literal <li style="display: inline-block; margin-right: 100px;"><input checked="" type="radio"/> Mixta <input type="radio"/> Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Je suis sûr qu'ils ont pas pu attendre pour faire l'amour</i> contiene la expresión idiomática <i>faire l'amour</i>. Para el diccionario <u>Le Robert</u>, significa tener relaciones sexuales. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>faire</i> es literal pues, según el diccionario <u>Larousse</u>, significa realizar algo. Por otro lado <i>amour</i> es no literal pues, de acuerdo con el diccionario <u>Le Robert</u>, se refiere al sentimiento vivo que empuja a querer a alguien. Sin embargo, la expresión idiomática, no manifiesta necesariamente un sentimiento. El subtítulo en español «Seguro que no veían la hora de hacer el amor». Contiene la expresión idiomática «hacer el amor» que para la <u>RAE</u> significa «unirse sexualmente». En conclusión, la traducción en español es una expresión idiomática que transmite el mismo mensaje de mantener relaciones sexuales como en lengua origen.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 14

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 3
Nombre del capítulo: Plan sexual	Minuto: 4:28
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Elsa se entera que su ex enamorado Max se va a casar. Sus amigas confiesan que ellas ya lo sabían, como todos los de su alrededor. Pero que no se lo habían dicho directamente para no hacerle daño.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Tout le monde le savait.	No somos las únicas.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o literal ● Mixta ✓ Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Tout le monde le savait</i> contiene la expresión idiomática <i>Tout le monde</i>. Para el diccionario de <u>l'Académie française</u> se refiere a todos o a cualquiera. Es literal, pues como afirma Fernando (1996), su significado es transparente debido a las palabras que la conforman. Por un lado, <i>tout</i> según el diccionario <u>Larousse</u> indica la consideración de cada elemento de un conjunto. Por otro lado, <i>monde</i> de acuerdo con el diccionario de <u>l'Académie française</u> se refiere a la mayoría de las personas. El subtítulo en español es «No somos las únicas». Para la <u>RAE</u> «única» es un adjetivo que significa sin otro de su especie. En conclusión, la traducción en español usa una palabra que al ser negada transmite el mismo mensaje de ser parte de un conjunto.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 15

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 3
Nombre del capítulo: Plan sexual	Minuto: 5:14
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: La pareja de Émilie y Max han ido a una tienda de objetos para bebé. Émilie pidió, a través de una lista, ciertos objetos para el bebé que está esperando. No obstante, su pareja ve que los precios de estos son los más caros.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Bordel de merde. Évidemment, c'est la plus chère.	Mierda. El más caro, obviamente.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> • Pura o no literal ✓ Mixta • Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Bordel de merde. Évidemment, c'est la plus chère</i> contiene la expresión idiomática <i>Bordel de merde</i>. Para el diccionario <u>Larousse</u>, es una exclamación de ira, descontento, etc. Es mixta, pues como afirma Fernando (1996) posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>bordel</i> es no literal pues, según el diccionario <u>Le Robert</u>, significa casa de la prostitución. Sin embargo, la expresión idiomática, no hace referencia a un lugar. Por otro lado <i>merde</i> es literal pues, de acuerdo con el diccionario de <u>l'Académie française</u> expresa despecho, enfado, sorpresa, rechazo, etc. El subtítulo en español es «Mierda. El más caro, obviamente». Para la <u>RAE</u> «mierda» se usa para indicar disgusto, rechazo o contrariedad. En conclusión, la traducción en español usa una palabra que transmite el mismo mensaje de que algo provoca el disgusto del personaje.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 16

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 3
Nombre del capítulo: Plan sexual	Minuto: 19:57
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Émilie se siente arrepentida de haber apoyado a Charlotte en la idea de pactar una nueva cita entre Elsa y Jules. Charlotte le pide que no se preocupe, pues todo se resolverá antes de tener consecuencias negativas para todos.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
On va s'en sortir avant que ça nous pète à la gueule .	Lo resolveremos antes de que sea tarde .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input type="radio"/> Pura o no literal <input checked="" type="radio"/> Mixta <input type="radio"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>On va s'en sortir avant que ça nous pète à la gueule</i> contiene la expresión idiomática <i>pêter à la gueule</i>. Para el diccionario <u>Le Robert</u>, significa romperle la cara a alguien. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>pêter</i> es literal pues, según el diccionario <u>Larousse</u>, significa romper algo. Por otro lado <i>gueule</i>, en el diccionario de <u>l'Académie française</u>, se refiere a la boca de algunos animales, es decir no aplicado directamente a las personas. El subtítulo en español es «Lo resolveremos antes de que sea tarde». Para la <u>RAE</u>, «tarde» puede hacer referencia a un tiempo posterior al oportuno. En conclusión, la traducción en español transmite un sentido similar de no tener problemas en el futuro.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 17

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Plan amoroso	Minuto: 04:39
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Matt le confiesa a Charlotte que no tiene dónde quedarse. Debido a sus malos manejos en la empresa, ahora se encuentra en la ruina.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
J'ai fait de la merde.	Metí la pata.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input type="radio"/> Pura o no literal <input checked="" type="radio"/> Mixta <input type="radio"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>J'ai fait de la merde</i> contiene la expresión idiomática <i>faire de la merde</i>. Para el <u>dictionnaire des francophones</u>, significa hacer cosas innecesarias o perjudiciales. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>faire</i> es literal pues, según el diccionario <u>Larousse</u>, significa realizar algo. Por otro lado <i>merde</i> es no literal pues, de acuerdo con el diccionario de <u>Larousse</u>, hace referencia al excremento del hombre y de algunos animales. Sin embargo la expresión idiomática, habla de una acción que hace daño. El subtítulo en español es «Metí la pata». Para la <u>RAE</u>, es una expresión idiomática que significa hacer algo equivocado. En conclusión, la traducción en español es una expresión idiomática que transmite el mismo mensaje de realizar algo de forma errada.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 18

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Plan amoroso	Minuto: 06:57
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Elsa se encuentra con Max. Él le hace mención de su próximo matrimonio. Ella le dice que ya está enterada y que no es necesario preocuparse pues ella considera que la relación que ambos tuvieron está en el pasado.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Donc, la page est tournée , voire...	Así que di vuelta la página .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Donc, la page est tournée, voire...</i> contiene la expresión idiomática <i>tourner la page</i>. Para el <u>Dictionnaire des francophones</u> significa dejar atrás algo viejo y pasar a algo nuevo. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado <i>page</i>, en el diccionario <u>Le Robert</u>, se refiere a las dos caras de una hoja de papel. Por otro lado <i>tourner</i>, en el diccionario <u>Larousse</u>, es hacer que algo gire alrededor de su eje. Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «Así que di vuelta la página». La <u>RAE</u> registra una expresión similar «pasar la página» que significa que algo se da por terminado. En conclusión, la traducción en español utiliza una expresión que mantiene el sentido de seguir adelante olvidando el pasado.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 19

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Plan amoroso	Minuto: 12:45
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Elsa está conversando con sus amigas en una cafetería. De pronto, Jules aparece e invita a Elsa a salir nuevamente. Jules, se retira y Émilie dice que no le parece tan guapo como en las fotos. Sin embargo, Elsa dice que sí lo es.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Il est méga chou.	Es muy guapo
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input type="radio"/> Pura o no literal <input checked="" type="radio"/> Mixta <input type="radio"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Il est méga chou</i> contiene la expresión idiomática <i>c'est chou</i>. Para el diccionario de <u>l'Académie française</u>, significa que alguien es bonito. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>être</i> es literal pues, de acuerdo al diccionario <u>Larousse</u>, designa al hecho de existir o encontrarse en un estado. Por otro lado <i>chou</i> es no literal pues, de acuerdo con el diccionario de <u>Le Robert</u>, hace referencia a la planta crucífera con diversas variedades silvestres o cultivadas para la alimentación. Sin embargo, la expresión idiomática no habla de plantas. El subtítulo en español es «Es muy guapo». Para el diccionario <u>Clave</u>, «guapo» es un adjetivo que hace referencia a una persona atractiva. En conclusión, la traducción en español utiliza una palabra que transmite el mismo mensaje de una persona que posee un buen aspecto físico.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 20

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Plan amoroso	Minuto: 14:05
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Émilie ha ido a la casa de Elsa para poner un micrófono y así poder escuchar la conversación que tendrá con Jules. Para distraer a Elsa, utiliza el pretexto de pedirle que ella le regrese un vestido que le había prestado hace mucho tiempo y luego le pregunta sobre Jules.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Je l'ai juste croisé en coup de vent .	Me lo presentaste tan rápido antes...
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input type="radio"/> Pura o no literal <input checked="" type="radio"/> Mixta <input type="radio"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Je l'ai juste croisé en coup de vent</i> contiene la expresión idiomática <i>coup de vent</i>. Para el diccionario <u>Le Robert</u> significa rápidamente. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>coup</i> es literal pues, de acuerdo al diccionario <i>de l'Académie française</i>, designa al movimiento rápido realizado para conseguir un determinado resultado. Por otro lado <i>vent</i> es no literal pues, de acuerdo con el diccionario <u>Le Robert</u>, hace referencia al movimiento de la atmósfera que se siente cerca del suelo. Sin embargo, la expresión idiomática no habla del viento. El subtítulo en español es «Me lo presentaste tan rápido antes...». Para el diccionario <u>Clave</u>, «rápido» es un adjetivo de algo que se hace o sucede a gran velocidad. En conclusión, la traducción en español utiliza una palabra que mantiene el sentido de que algo sucede a prisa.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 21

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Plan amoroso	Minuto: 15:09
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Émilie sale de la casa de Elsa y va hacia el auto donde la espera Charlotte. Émilie le confirma que ya ha puesto el micrófono como habían acordado.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Le loup est dans la bergerie.	El zorro está en el gallinero.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<div style="display: flex; justify-content: space-around; align-items: center;"> ✓ Pura o no literal ● Mixta ● Literal </div>	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Le loup est dans la bergerie</i> contiene la expresión idiomática <i>faire entrer le loup dans la bergerie</i>. Para el sitio web Les expressions françaises décortiquées, significa dejar entrar a una persona peligrosa. Es pura o no literal pues, como afirma Fernando (1996), no contiene elemento que brinde indicios sobre su significado. Por un lado <i>loup</i>, en el diccionario Le Robert, significa mamífero carnívoro salvaje, parecido a un perro grande. Por otro lado <i>bergerie</i>, en el diccionario Larousse, es construcción para alojar ovejas. Ambos términos no se relacionan con el significado de la expresión idiomática. El subtítulo en español es «El zorro está en el gallinero». El diccionario Clave define a «zorro» como mamífero de pelaje espeso que suele entrar a comer gallinas y la RAE a «gallinero» como lugar donde se guardan las gallinas. En conclusión, se ha traducido con una oración que mantiene el sentido de describir a un ser dañino.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 22

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 4
Nombre del capítulo: Plan amoroso	Minuto: 23:14
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Antoine se acerca a la habitación de su hermana Charlotte para contarle que Émilie ha rechazado su propuesta de matrimonio. Sin embargo, en ese lugar descubre que su amigo Matt mantiene una relación clandestina con Charlotte.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Ta gueule.	Cállate.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Ta gueule</i> es una expresión idiomática que según el sitio web Les expressions françaises décortiquées, significa pedir que alguien se quede en silencio. Es mixta pues, como afirma Fernando (1996), posee al menos un término literal y otro no literal. Por un lado <i>ta</i> es literal pues, para la base de datos de CNRTL, indica que la entidad designada por el sustantivo determinado está en una relación de dependencia con la persona a la que decimos «tú». Por otro lado <i>gueule</i> es no literal pues, en el diccionario de l'Académie française, se refiere a la boca de algunos animales, es decir no aplicado directamente a las personas. El subtítulo en español es «Cállate». Para el diccionario Abierto y colaborativo, es una inflexión de callar. Quiere decir silenciar. En conclusión, la traducción en español utiliza una palabra que mantiene el sentido de que el receptor no debe responder nada.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 24

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 5
Nombre del capítulo: Plan festivo	Minuto: 09:00
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En la fiesta de cumpleaños de Elsa. Émilie conversa con Jules fuera del departamento. No quiere que Jules esté en la fiesta que aunque quiera ser parte del grupo, él no es como ellos.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Je comprends que tu veuilles rentrer dans un moule , t'incruster dans la bande.	Entiendo que quieras montar un <i>show</i> y ser parte del grupo.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Je comprends que tu veuilles rentrer dans un moule, t'incruster dans la bande</i> contiene la expresión idiomática <i>entrer dans un moule</i>. El diccionario Collins recoge el significado de esta expresión idiomática que significa adaptarse a un molde. Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica de la cual uno de sus elementos nos da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. El sustantivo «moule», según el diccionario Larousse, significa un modelo sólido sobre el que se aplica un material maleable para que adopte sus contornos. Este es el elemento que nos da indicios del significado de toda la expresión y nos ayuda a entender que algo se adaptará a un molde.</p> <p>El subtítulo en español es «montar un show». Esta locución verbal tiene el significado de «Organizar producir un escándalo», según la página Diccionario abierto y colaborativo. Este subtítulo no tiene el mismo sentido de la expresión idiomática en francés.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 25

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 5
Nombre del capítulo: Plan festivo	Minuto: 10:19
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En la fiesta, los padres de Elsa conversan. La madre le dice al padre que él no bailaba así antes del divorcio. Pero que solo es un comentario y que en realidad no le importa.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Moi, je dis ça, je dis rien. Je m'en fous, de toute façon.	Es un comentario nomás. No me importa.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Je m'en fous</i> es una expresión idiomática en la serie francesa Plan cœur. El diccionario de CNRTL recoge esta expresión idiomática con el significado «actitud de alguien que muestra total indiferencia por lo que normalmente le interesaría, algo o alguien». Se considera una expresión idiomática pura o no literal porque, como afirma Fernando (1996), ninguno de sus elementos brinda indicios del significado de la expresión total. El subtítulo en español es «No me importa». Según la RAE, «importar» es tener interés por alguien o suponer preocupación. Entonces, esta oración tiene el mismo sentido que la expresión idiomática en francés.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 26

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 5
Nombre del capítulo: Plan festivo	Minuto: 11:05
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En la fiesta de Elsa, Charlotte y Roman están bailando y bebiendo. De manera exagerada, Charlotte le dice a Roman: "À la tienne, Étienne !"	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
À la tienne, Étienne !	¡Hasta el fondo!
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>À la tienne, Étienne !</i> es una expresión idiomática en la serie francesa Plan cœur. La página francesa Expression françaises recoge el significado de esta expresión idiomática cuyo significado es «a tu salud», cuando se brinda. Se considera una expresión idiomática pura o no literal porque, como afirma Fernando (1996), ninguno de sus elementos brinda indicios del significado de la expresión total. El subtítulo en español es «¡Hasta el fondo!». El Diccionario de la lengua española recoge el significado de «a fondo: enteramente, con profundidad, al límite de las posibilidades». Entonces, el subtítulo en español tiene la misma función que la expresión idiomática en francés en este contexto.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 27

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: Plan soso	Minuto: 00:19
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Charlotte y Matt hablan sobre el plan de Charlotte y Émilie para contratar a Jules. Matt le indica que esa acción estuvo mal.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
<p>- T'es à la ramasse.</p> <p>- Retourne caresser ta blogueuse, alors !</p>	<p>- Estás loca.</p> <p>- Bueno, ¡entonces vuelve con tu blogger!</p>
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>T'es à la ramasse</i> es una expresión idiomática en la serie francesa <i>Plan cœur</i>. El diccionario <u>Larousse</u> recoge esta expresión idiomática y el significado que se puede encontrar en ella es «estar en un estado lamentable». Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica que contiene alguna palabra o elemento que da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. Por un lado <i>être</i> es literal pues, de acuerdo al diccionario <u>Larousse</u>, designa al hecho de existir o encontrarse en un estado, siendo este el elemento que nos proporciona el significado parcial de la expresión completa. El subtítulo en español es «Estás loca». El <u>Diccionario de la lengua española</u> indica que «loca», en una de sus acepciones, es «alguien imprudente». Entonces, tanto la expresión idiomática en francés y el subtítulo en español, tienen el mismo sentido.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 28

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: Plan soso	Minuto: 01:33
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Después de la fiesta, Elsa, Émilie y Charlotte hablan de Jules quien olvidó su celular y no hay manera para que Elsa pueda comunicarse con él. En ese instante, Elsa recibe un mensaje en su celular y dice: <i>Ah ! Quand on parle du loup</i> porque piensa que Jules le envió ese mensaje.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Ah ! <i>Quand on parle du loup.</i>	Hablando de Roma.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Quand on parle du loup</i> es una expresión idiomática en la serie francesa Plan cœur. La página l'internaute recoge la expresión <i>Quand on parle du loup, on en voit la queue</i>. Aunque la expresión no está completa, aún cumple con su función y tiene el significado «alguien aparece cuando era el centro de la conversación». Este proverbio se utiliza especialmente en casos de murmuración. Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica en la cual uno de sus elementos nos da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. El verbo <i>parler</i>, según el diccionario Larousse, es «expresar los pensamientos utilizando palabras». Este es el elemento que nos da el significado parcial de toda la expresión idiomática. El subtítulo en español es «Hablando de Roma». La página del Centro Virtual Cervantes recoge la expresión «Hablando del rey de Roma, por la puerta asoma», el cual se emplea cuando se presenta inesperadamente la persona de la que se está hablando. Aunque el subtítulo en español es una variación del proverbio original, tiene el mismo sentido. Entonces, tanto el subtítulo en español como en francés son expresiones idiomáticas que tienen el mismo sentido.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 29

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: Plan soso	Minuto: 03:48
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Antoine, Max y Matt están en el parque hablando sobre la fiesta de Elsa y de su novio Jules. Max está con ropa deportiva y realiza estiramientos para empezar a correr. Matt le dice a Antoine que Max está así porque vio a Jules en buena forma física.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Il a vu le mec d'Elsa, ça y est, il veut se remettre en selle .	Como vio al nuevo novio de Elsa, se quiere poner en forma .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Il a vu le mec d'Elsa, ça y est, il veut se remettre en selle</i> que contiene la expresión idiomática <i>se remettre en selle</i> es una expresión idiomática en la serie francesa <i>Plan cœur</i>. La página linternaute recoge esta expresión idiomática con el siguiente significado: poner en funcionamiento algo de nuevo. Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica en la cual uno de sus elementos nos da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. El verbo <i>remettre</i>, según el diccionario Larousse, significa «poner algo o alguien en el lugar que estaba antes». Este es el elemento que nos ayuda a inferir el significado de toda la expresión. El subtítulo en español es «Como vio al nuevo novio de Elsa, se quiere poner en forma» que contiene la expresión «en forma» que significa, según el Diccionario de la lengua española, en buena forma física o anímica. Entonces, ambas expresiones idiomáticas tienen el mismo sentido de volver a un estado físico saludable.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 30

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: Plan soso	Minuto: 04:23
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Antoine, Maxime y Matthieu conversan en el parque sobre Jules. Maxime expresa la mala impresión que tuvo de Jules en la fiesta de Elsa, pero Matthieu le dice: Tu te fous de moi ? C'est une crème. Así demuestra su simpatía por Jules.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Tu te fous de moi ? C'est une crème.	¿Estás bromeando? Es un amor de persona.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input type="radio"/> Pura o no literal <input checked="" type="radio"/> Mixta <input type="radio"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Tu te fous de moi ? C'est une crème</i> contiene la expresión idiomática <i>être une crème</i> en la serie francesa <i>Plan cœur</i>. El diccionario <u>Larousse</u> recoge el significado de esta expresión «ser una persona realmente buena». Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica de la cual uno de sus elementos nos da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. Por un lado, <i>être</i> es literal pues, de acuerdo al diccionario <u>Larousse</u>, designa al hecho de existir o encontrarse en un estado. El subtítulo en español es «¿Estás bromeando? Es un amor de persona». El equivalente de la expresión idiomática en francés es «un amor de persona». Para el <u>Diccionario de la lengua española</u>, en una de sus acepciones, «amor» significa objeto de cariño especial para alguien. Entonces, la expresión idiomática en francés y en español tienen el mismo sentido.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 31

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: Plan soso	Minuto: 13:52
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Gaia y Max, novios, discuten sobre la fiesta de la noche anterior y el comportamiento de Max con su ex, Elsa. Gaia le dice que se van a casar en menos de un año y que supere su relación anterior. Gaia le pregunta por qué están juntos y Max le responde porque ella le ama, a lo cual Gaia dice que le está tomando el pelo.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
- Tu te fous de ma gueule ? - Je suis désolé.	- ¿Me estás tomando el pelo ? - Lo siento.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Tu te fous de ma gueule ? - Je suis désolé</i> contiene la expresión idiomática <i>se foutre de la gueule</i>. La página francesa linternaute.fr recoge esta expresión idiomática con el significado de «burlarse de alguien o portarse mal con alguien». Se considera una expresión idiomática pura o no literal porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica que transmite significado debido a que ninguno de los elementos de la expresión nos ayuda a deducir el significado de la expresión total. El subtítulo en español es «- ¿Me estás tomando el pelo? - Lo siento». También se utiliza una expresión idiomática «tomar el pelo». En la página del diccionario lexico.com, desarrollado por Oxford, se encuentra el significado gastar una broma a una persona haciéndole creer algo que es mentira. Entonces ambos subtítulos usan una expresión idiomática con el mismo significado.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 32

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: Plan soso	Minuto: 21:03
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Charlotte y Émilie se ven forzadas a decirle la verdad a Elsa sobre Jules, y que ellas le pagaron para que tenga una cita con ella.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
- Prostitué. Jules, c'est "un" pute. - N'importe quoi.	- Prostituto. Jules es un gigoló. - Imposible...
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés - <i>Prostitué. Jules, c'est "un" pute. - N'importe quoi</i> contiene la expresión idiomática <i>N'importe quoi</i>. La página TheLocal recoge esta expresión idiomática con los siguientes significados «cualquier cosa, lo que sea, tonterías, basura o incluso mierda». Se considera una expresión idiomática pura o no literal porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica que transmite significado debido a que todos sus componentes participan sin excepción. Ninguno de los elementos de la expresión nos ayuda a deducir el significado de la expresión. El subtítulo en español es «- Prostituto. Jules es un gigoló. - Imposible...». El equivalente para la expresión idiomática es «imposible» que según el Diccionario de la lengua española significa expresión de la seguridad de que antes de que suceda o deje de suceder, algo ha de ocurrir, otra cosa de las que no están en lo posible. Entonces, la expresión idiomática en francés y su equivalente en español tienen el mismo sentido dentro de este contexto.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 33

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 6
Nombre del capítulo: Plan soso	Minuto: 22:44
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Charlotte y Emilie discuten por lo que hicieron con Elsa y la discusión se torna más agresiva entre ellas.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Va te faire foutre avec ton mépris !	¡Me cago en tu desprecio!
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Va te faire foutre avec ton mépris !</i> contiene la expresión idiomática <i>Aller se faire foutre</i>. La página CNRTL recoge la expresión idiomática que se utiliza para decirle a alguien que no quieres verle o saber de él o ella nunca más. Se considera una expresión idiomática pura o no literal porque, como afirma Fernando (1996), ninguno de los elementos de la expresión nos ayuda a deducir el significado de la expresión total. El subtítulo en español es «¡Me cago en tu desprecio!». La locución verbal «me cago en alguien o en algo», con un registro coloquial, tiene el siguiente significado según el Diccionario de la lengua española: expresar desprecio o rechazo hacia esa persona o esa cosa. Entonces, ambas expresiones idiomáticas tienen el mismo sentido.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 34

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 7
Nombre del capítulo: Plan en solitario	Minuto: 05:35
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Chantal y Elsa conversan en la oficina luego que Elsa se enterara de la verdad sobre Jules. Elsa no comprende por qué siempre le sale todo mal.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Non, mais comment je fais, moi, pour sortir de cette spirale de la lose ?	¿Cómo puedo salir de este círculo vicioso de perdedora?
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Non, mais comment je fais, moi, pour sortir de cette spirale de la lose ?</i> contiene la expresión idiomática <i>spirale de la lose</i>. El diccionario Reverso recoge el significado de esta expresión «cadena de fallas que conducen a la duda». Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica de la cual uno de sus elementos nos da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. El sustantivo <i>spirale</i>, en una de sus acepciones en el sitio web linternaute tiene el significado «evolución rápida e incontrolable de un fenómeno». Este es el elemento que nos ayuda a inferir el significado de toda la expresión. El subtítulo en español es «¿Cómo puedo salir de este círculo vicioso de perdedora?». El Diccionario de la lengua española recoge la expresión «círculo vicioso» cuyo significado es una situación repetitiva que no conduce a buen efecto. Entonces, tanto la expresión idiomática en francés como en español tienen el mismo sentido.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 35

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 7
Nombre del capítulo: Plan en solitario	Minuto: 21:19
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Jules y Max discuten en un bar. Max le pide a Jules que ya no busque a Elsa porque él no la conoce tanto como Max.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Et je la connais par coeur .	La conozco de cabo a rabo .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<input checked="" type="checkbox"/> Pura o no literal <input type="checkbox"/> Mixta <input type="checkbox"/> Literal	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Et je la connais par coeur</i> es una expresión idiomática que contiene la expresión idiomática <i>par coeur</i>. El diccionario <u>Larousse</u> recoge el significado de esta expresión idiomática que tiene como significado «memorizar perfectamente un enunciado con todos sus detalles». Se considera una expresión idiomática pura o no literal porque, como afirma Fernando (1996), ninguno de los elementos de la expresión nos ayuda a deducir el significado de la expresión total. El subtítulo en español es «la conozco de cabo a rabo», que también es una expresión idiomática. En la página del diccionario <u>lexico.com</u>, desarrollado por Oxford, se encuentra el significado de la expresión idiomática <i>de</i> «cabo a rabo»: desde el principio hasta el fin. Entonces, ambas expresiones idiomáticas en francés y español tienen el mismo sentido.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 36

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan Cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 8
Nombre del capítulo: Plan de salida	Minuto: 08:57
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Elsa y Chantal conversan sobre la situación que atraviesa con sus seres queridos y en el trabajo. Ella decide renunciar a todo e irse a otro lugar.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Je vais changer d'air .	Necesito un cambio de aire .
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Je vais changer d'air</i> contiene la expresión idiomática <i>changer d'air</i>. El diccionario <u>Larousse</u> recoge esta expresión idiomática con el significado coloquial «dejar a alguien, un lugar o una situación». Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica de la cual uno de sus elementos nos da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. El subtítulo en español es «Necesito un cambio de aire». El <u>Diccionario de la lengua española</u> recoge la locución verbal «cambiar de aires» con el significado de marcharse o cambiar de residencia. Entonces, tanto la expresión idiomática en francés como la frase sustantiva en español tienen el mismo significado.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 37

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 8
Nombre del capítulo: Plan de salida	Minuto: 09:52
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: En el hospital, Elsa tiene en sus brazos al hijo de Émilie y le habla sobre lo que le espera en la vida, pero que a pesar de todo, valdrá la pena.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Mais ça vaut le coup.	Pero vale la pena.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Mais ça vaut le coup</i> contiene la expresión idiomática <i>valoir le coup</i>. El diccionario Larousse recoge el significado de esta expresión idiomática, el cual es «valer la pena que uno se entregue para obtener algo». Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica que contiene alguna palabra o elemento que da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. El verbo conjugado <i>vaut</i> (<i>valoir</i>) significa «merecer condiciones de existencia por sus propias cualidades», según el diccionario Larousse. Este elemento nos da el significado de toda la expresión. El subtítulo en español es «Pero vale la pena». La página de la Real Academia Española recoge esta expresión cuyo significado es dicho de una persona o de una cosa, «ser valiosa, útil o digna de que se haga un esfuerzo por conseguirla». Entonces, tanto la expresión idiomática en español como en francés tienen el mismo significado.</p>	

Fuente: Elaboración propia

FICHA DE ANÁLISIS 38

Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021

1. NOMBRE DE LA SERIE: Plan cœur	
Plataforma: Netflix	
Temporada: 1	Capítulo: 8
Nombre del capítulo: Plan de salida	Minuto: 12:21
2. UNIDAD DE ANÁLISIS	
Contexto: Charlotte le dice a Antoine sobre la decisión de alquilar su habitación porque está en una situación difícil y necesita el dinero.	
SUBTÍTULO (FRANCÉS)	SUBTÍTULO (ESPAÑOL)
Je suis dans la merde. J'ai besoin de sous pour investir.	Estoy seca. Necesito dinero para invertir. Porfa.
3. EXPRESIÓN IDIOMÁTICA	
<ul style="list-style-type: none"> ● Pura o no literal ✓ Mixta ● Literal 	
4. ANÁLISIS	
<p>El subtítulo en francés <i>Je suis dans la merde. J'ai besoin de sous pour investir</i> contiene la expresión idiomática <i>être dans la merde</i>. La página francesa linternaute.fr recoge esta expresión idiomática y el significado que se puede encontrar en ella es «estar en una situación difícil». Se considera una expresión idiomática mixta porque, como afirma Fernando (1996), es una construcción sintáctica que contiene alguna palabra o elemento que da indicios sobre el significado que transmite toda la expresión en conjunto. Por un lado <i>être</i> es literal pues, de acuerdo al diccionario Larousse, designa al hecho de existir o encontrarse en un estado, siendo este el elemento que nos proporciona el significado parcial de la expresión completa. El subtítulo en español es «Estoy seca. Necesito dinero para invertir». Porfa». El Diccionario de la lengua española indica que «seca» en una de sus acepciones, en un registro coloquial es falta de dinero. Entonces, tanto el equivalente en español como la expresión idiomática en francés tienen el mismo sentido.</p>	

Fuente: Elaboración propia



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES

ESCUELA PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Declaratoria de Autenticidad del Asesor

Yo, GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA, docente de la FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES de la escuela profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, asesor de Tesis titulada: "Expresiones idiomáticas en el subtítulo al español de una serie francesa, Lima, 2021", cuyos autores son AGUEDO BONILLA JHAN CARLOS, LLACTARIMAY MACEDO JOSUE WALTER, constato que la investigación cumple con el índice de similitud establecido, y verificable en el reporte de originalidad del programa Turnitin, el cual ha sido realizado sin filtros, ni exclusiones.

He revisado dicho reporte y concluyo que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la Tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada, por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas vigentes de la Universidad César Vallejo.

LIMA, 07 de Diciembre del 2021

Apellidos y Nombres del Asesor:	Firma
GÁLVEZ NORES BETTY MARITZA DNI: 43259931 ORCID 0000-0003-0052-7956	Firmado digitalmente por: BGALVEZNO el 07-12- 2021 17:11:48

Código documento Trilce: TRI - 0210904